



**CULTURE INCLUSIVE**

**PORTRAITS  
DES PREMIERS  
TITULAIRES  
DU LABEL**

**CANTON DE BERNE  
2016**

# AVANT-PROPOS

**Chère lectrice,  
cher lecteur,**

La culture inclusive est synonyme d'accès sans obstacles aux offres culturelles et d'ouverture culturelle authentique à l'égard de tous – y compris des personnes en situation de handicap. En effet, c'est l'ensemble du public qui profite d'un accès global à la culture. Il s'agit de buts que le label « Culture inclusive », destiné aux institutions culturelles inclusives, a choisi de poursuivre durablement. Le label a été lancé en 2014 à titre de projet pilote, sous la houlette de Pro Infirmis canton de Berne et du Bureau pour l'égalité des personnes handicapées de la Ville de Berne. Deux ans plus tard, le label fait connaître, dans la présente publication, les premiers titulaires de la distinction : quatorze institutions culturelles de taille et de domaines différents ont fait le choix de proposer une culture inclusive, une culture destinée aux personnes avec et sans handicap. Chacune de ces institutions se mobilise dans les cinq champs d'activité du label : 1. Confrontation avec la thématique du handicap dans le programme culturel et/ou la médiation culturelle, 2. Accès sans barrières aux contenus culturels, 3. Accès sans obstacles architecturaux à l'institution culturelle, 4. Les personnes handicapées comme acteurs participant au fonctionnement de l'institution culturelle et 5. Communication sans barrières de l'institution culturelle.

Parmi les quatorze titulaires du label dans le canton de Berne, figurent des institutions culturelles qui possèdent une grande expérience de la conception d'offres culturelles inclusives et dépourvues d'obstacles. Les porteurs du label comptent aussi dans leurs rangs des institutions qui, fidèles à leurs convictions artistiques, souhaitent creuser la thématique de l'inclusion. Toutes ont un point commun : elles choisissent d'adopter une philosophie globalement inclusive. Elles prennent fait et cause pour une culture inclusive vécue et jouent ainsi un rôle de précurseur. Le label tient à les remercier ici de leur ouverture et de leur engagement. C'est aussi en signe de gratitude que la présente publication leur est consacrée : les portraits qui suivent présentent ces institutions cultu-

relles et les mesures qu'elles prévoient. Les exemples mettent en relief les défis qu'il fallait relever ainsi que les solutions durables et adéquates, élaborées pour y répondre. Les portraits se focalisent sur trois champs d'activité du label dans lesquels l'institution culturelle met en œuvre des mesures particulièrement variées et innovantes. Des symboles indiquent en outre à quelles formes de handicap l'institution culturelle a choisi de s'adresser plus particulièrement.

Les portraits des quatorze premiers titulaires du label dans le canton de Berne illustrent la façon dont les quatorze partenariats sont conçus. Ils montrent la diversité des formes que peut prendre la culture inclusive et font aussi apparaître combien la plus-value est importante – pour tous les groupes de visiteurs. La présente publication s'adresse donc à un large public : elle informe concrètement les personnes handicapées que la culture intéresse sur l'accessibilité des quatorze titulaires du label. La brochure est également destinée aux organisateurs de manifestations culturelles et aux acteurs culturels. Enfin, l'ouvrage entend aussi sensibiliser et mobiliser le grand public. En effet, la participation inclusive est toujours la participation de toute la communauté. La culture n'est certes que l'un des nombreux domaines de la société dans lesquels l'inclusion recèle un important potentiel. Notamment en raison de la mission sociétale de la culture : les institutions culturelles sont en effet des espaces ouverts au partage, à la rencontre et à la réflexion. Où donc – si ce n'est dans ce cadre – les multiples facettes de notre société peuvent-elles se confronter librement les unes aux autres ?

Walter Zuber, directeur  
de Pro Infirmis canton de Berne

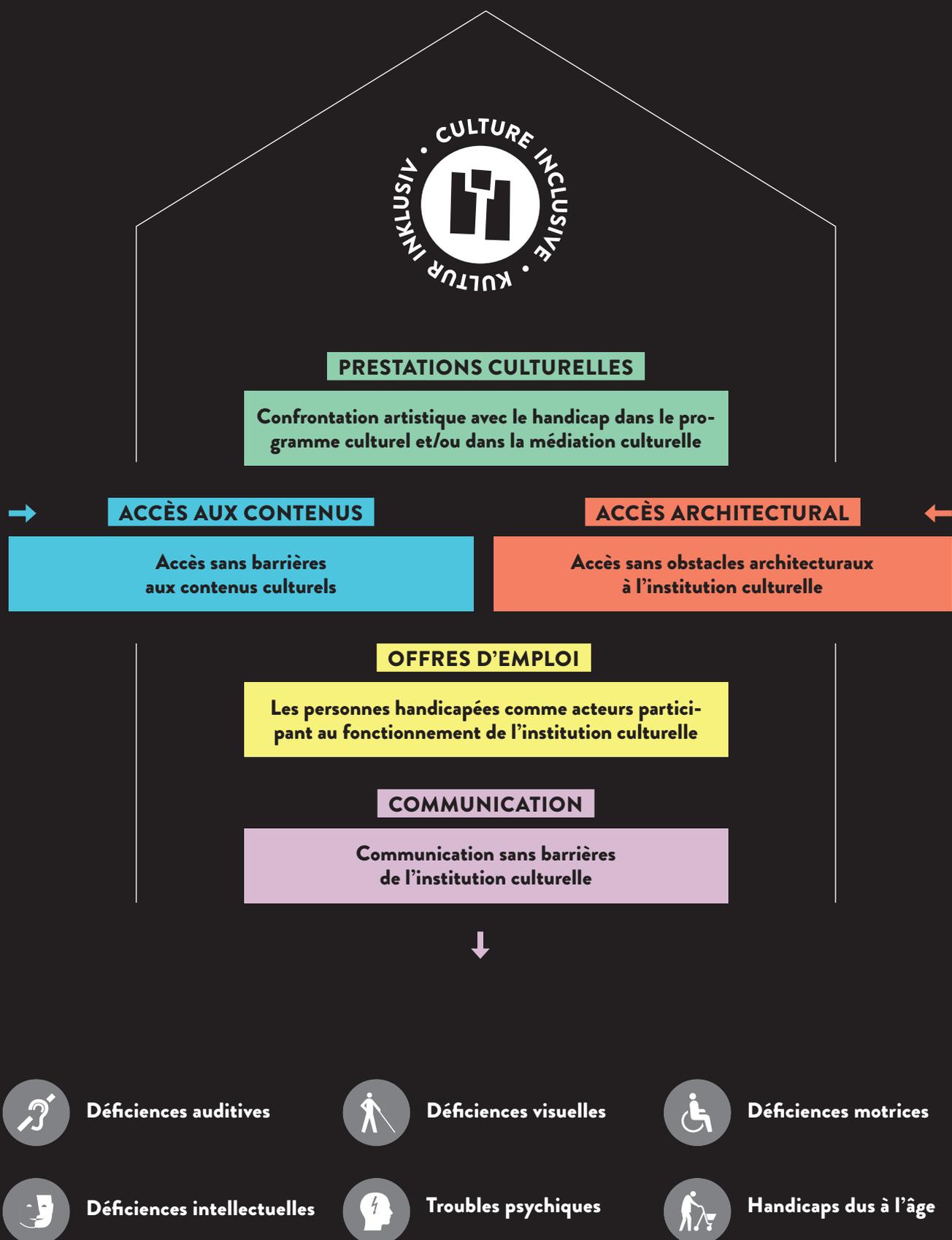
Urs Germann, directeur du Bureau  
pour l'égalité des personnes handicapées  
de la Ville de Berne

La comédie musicale « Spring Awakening » (2015/16)  
réunit des acteurs sourds et entendants  
sur une scène de Broadway.  
© John Marcus



# SOMMAIRE

<b>AVANT-PROPOS</b>	<b>1</b>
<b>LE LABEL « CULTURE INCLUSIVE »</b>	
Illustration : les cinq champs d'activité du label	4
Légende : symboles des six formes de handicap	4
Commentaire : les cinq champs d'activité du label	5
Commentaire : symboles des six formes de handicap	5
<b>PORTRAITS DES TITULAIRES DU LABEL</b>	
Zentrum Paul Klee à Berne	6
Cirque-théâtre Wunderplunder à Berthoud	10
Ecole de musique et conservatoire de Berne	14
auawirleben – Festival de théâtre de Berne	18
Musée des enfants Creaviva à Berne	22
Fondation Rütthubelbad à Walkringen	26
BewegGrund & Le Festival BewegGrund à Berne	30
Musée des beaux-arts de Thoun & Thun-Panorama	34
Collectif Frei_Raum & Heitere Fahne à Wabern	38
Aprillen – Festival bernois du livre à Berne	42
Haute école des arts de Berne à Berne et Bienne	46
<b>REMERCIEMENTS</b>	<b>50</b>
<b>IMPRESSUM</b>	<b>53</b>



# LE LABEL « CULTURE INCLUSIVE »

## LES CINQ CHAMPS D'ACTIVITÉ DES INSTITUTIONS CULTURELLES INCLUSIVES

### PRESTATIONS CULTURELLES

Confrontation artistique avec le handicap dans le programme culturel et/ou dans la médiation culturelle : réalisation de prestations culturelles ou d'axes thématiques favorisant l'inclusion, ces mesures étant fixées individuellement, à titre d'éléments du concept ordinaire de médiation culturelle et/ou de programmation.

### ACCÈS AUX CONTENUS

Accès sans barrières aux contenus culturels : évaluation de l'accessibilité des prestations culturelles et mise en œuvre ciblée d'outils et d'aides fixés individuellement pour faciliter la visibilité, l'audibilité et/ou la compréhension des contenus.

### ACCÈS ARCHITECTURAL

Accès sans obstacles architecturaux à l'institution culturelle : évaluation de tous les locaux accessibles au public de l'institution culturelle et réalisation de mesures adaptées à la situation et proportionnées pour assurer l'accès sans obstacles à l'institution culturelle, la circulation à l'intérieur des locaux ainsi qu'une bonne orientation.

### OFFRES D'EMPLOI

Les personnes handicapées comme acteurs participant au fonctionnement de l'institution culturelle : offre de stages, de places d'apprentissage, d'emplois fixes, d'emplois à temps partiel, d'emplois accompagnés et/ou d'entraînement au travail, de conseil, de formation, et/ou de possibilités de bénévolat pour les personnes handicapées à titre d'occupation ou d'activité de loisirs.

### COMMUNICATION

Communication sans barrières de l'institution culturelle : propagation de la philosophie inclusive et communication sans barrières de toutes les informations concernant l'accessibilité sans barrières des contenus culturels et à l'accessibilité architecturale, à titre d'élément de la communication inclusive ; le cas échéant, communication supplémentaire destinée spécifiquement aux groupes cibles.

Chacun des titulaires du label se mobilise dans les cinq champs d'activité. Les priorités individuelles correspondent à leur profil, leurs ressources et leur domaine culturel.

---

## SIX SYMBOLES POUR LES SIX FORMES DE HANDICAP

Les portraits qui suivent présentent les institutions culturelles inclusives et leurs offres. Ils illustrent la variété des mesures individuelles mises en œuvre pour permettre ou faciliter la participation culturelle de personnes présentant différents handicaps. Chacun des portraits des institutions culturelles inclusives indique le nom de l'institution, le lieu où elle se trouve et les formes de handicap auxquelles elle a choisi plus particulièrement de s'ouvrir. Les six formes de handicap sont représentées par des symboles, la légende se trouvant en page 4.

Selon l'orientation et la taille de l'institution culturelle, il se peut que celle-ci prenne en compte les six groupes cibles ou qu'elle ait résolu de focaliser son effort sur certaines formes de handicap. Les symboles figurant en noir correspondent aux formes de handicap que les mesures concernent particulièrement et globalement. Les symboles en gris désignent les formes de handicap auxquelles l'institution, du fait de sa situation, voue seulement des mesures ponctuelles.

# ZENTRUM PAUL KLEE

BERNE



**Le Zentrum Paul Klee est à la fois un musée d'art et une structure culturelle multidisciplinaire. Il se consacre essentiellement à l'étude et à la présentation de la vie et de l'œuvre de l'artiste Paul Klee, ainsi qu'à l'art moderne en général. Le Zentrum Paul Klee se considère en outre comme une plateforme offerte aux différentes disciplines artistiques et intègre la musique, la littérature, le théâtre et la danse dans ses prestations de médiation. L'édifice de verre et d'acier du Zentrum Paul Klee, reconnaissable à ses trois vagues imposantes, héberge quelque 4000 peintures, aquarelles et dessins, de même que des archives et des documents biographiques du peintre de renommée mondiale. L'institution culturelle est un véritable modèle d'accessibilité au niveau de l'infrastructure et des contenus. Soucieuse de favoriser l'inclusion, elle joue aussi un rôle de précurseur par la façon dont elle aménage son offre culturelle. Ce faisant, elle tient compte de toutes les formes de handicap : handicaps de l'ouïe ou de la vue, y compris surdité et cécité, mobilité réduite, déficience intellectuelle et handicap par suite de troubles psychiques, ainsi que limitations dues à l'âge. Toutes les personnes en situation de handicap font partie de son public. Le Zentrum Paul Klee assure un large accès à ses expositions et à ses autres offres culturelles, et ce en étroite collaboration avec le Musée des enfants Creaviva, centre de compétences pour la médiation culturelle interactive, qui a trouvé sa place dans ses murs.**



Au moyen d'un audioguide  
en langage simplifié,  
le Zentrum Paul Klee facilite l'accès  
aux œuvres de Paul Klee.  
© Stefanie Christ



# « L'inclusion est inscrite dans nos principes directeurs ; elle est implantée dans notre quotidien. Elle est à la fois une mission et un investissement – dans un avenir prometteur. »

– Maria Teresa Cano, directrice du service communication et médiation artistique du Zentrum Paul Klee

## EXPOSITIONS SANS OBSTACLES ET FACILITATEURS D'ACCÈS VARIÉS

Le Zentrum Paul Klee s'attache à concevoir son offre – expositions issues de la collection, expositions temporaires et prestations de médiation – de manière à ce qu'elle soit accessible à tous. Ce faisant, l'institution culturelle s'adresse à un large public et respecte les standards les plus récents : les œuvres et les objets sont placés de façon à être bien visibles. Les vitrines et installations diverses doivent permettre aux fauteuils roulants de s'engager au-dessous. Les inscriptions se trouvent à hauteur du regard. La taille des caractères et les contrastes sont conçus de façon à rendre le texte aisément lisible. Les locaux des expositions disposent de suffisamment de sièges. Les vidéos et les films des expositions sont si possible sous-titrés.

En plus, le Zentrum Paul Klee propose des moyens auxiliaires spécifiques qui compensent différentes limitations sensorielles ou intellectuelles. Pour chaque exposition, le Zentrum Paul Klee prépare des audioguides pour les personnes présentant une déficience visuelle ou auditive, matériel qui répond aux standards les plus récents. Il réalise également des textes ou des audioguides en langage simplifié. Pour certaines expositions, il existe des audioguides spécifiques renfermant des audiodescriptions : il s'agit de descriptions détaillées des œuvres qui en facilitent l'accès au public. Les textes explicatifs sont également proposés en grands caractères et en langage simplifié. Certaines œuvres emblématiques de Paul Klee sont présentées

régulièrement sous la forme de tableaux en relief à découvrir par le toucher. Ce mode d'accès, indispensable pour les personnes aveugles ou atteintes de malvoyance grave, représente aussi une expérience enrichissante pour tous. Les possibilités d'accès basées sur l'usage des différents sens peuvent, d'une part, compenser les limitations dans une bonne mesure, et, d'autre part, sensibiliser le grand public.

Dans cette optique, le Zentrum Paul Klee organise depuis peu des visites guidées inclusives, rassemblant des personnes avec ou sans déficit visuel ou auditif, grâce au recours à des interprètes en langue des signes, à des microphones couplés à une boucle magnétique, à des descriptions détaillées, à des copies en relief des œuvres et, si possible, à des œuvres que l'on peut appréhender par le toucher. En coopération avec le Musée des enfants Creaviva, le Zentrum Paul Klee élabore en outre de nouvelles prestations de médiation qui permettront aux personnes ayant une déficience intellectuelle de visiter les expositions dans le respect des principes de l'inclusion.

## UNE ARCHITECTURE INTÉRESSANTE – SANS OBSTACLES ET ACCUEILLANTE

Ouvert en 2005, le remarquable bâtiment du Zentrum Paul Klee est accessible en fauteuil roulant et très largement dépourvu d'obstacles architecturaux. La partie ouverte au public du rez-de-chaussée, avec la Rue du Musée (Museumsstrasse), la zone des caisses, le café

et le magasin, est rythmée par des parois de verres. La salle d'exposition au rez-de-chaussée et la salle de concert (auditorium) sont exemptes de fenêtres. Au sous-sol, se situent la seconde salle d'exposition, le Musée des enfants Creaviva, les toilettes et les vestiaires. Les personnes en fauteuil roulant ou utilisant des aides à la marche pénètrent dans le bâtiment en utilisant la porte coulissante automatique de l'entrée principale, située de plain-pied. Des panneaux placés sur le chemin venant de l'arrêt de bus et des places de stationnement pour personnes handicapées signalent l'entrée principale accessible en fauteuil roulant.

Indépendamment du handicap et de l'âge, l'absence d'obstacles architecturaux profite à un large public. Le secteur accessible au public dispose de nombreux sièges. L'éclairage est lumineux et souligne les contrastes. Les portes et parois vitrées sont munies de bandes de marquage. Les escaliers sont équipés de mains courantes, et le bord des marches est signalé optiquement. Un ascenseur accessible en fauteuil roulant, comportant des boutons munis d'indications en relief, assure la circulation sans obstacles des visiteurs et mène aussi aux WC accessibles en fauteuil roulant. La signalisation est conçue pour faciliter l'orientation des visiteurs : des panneaux portant des pictogrammes leur permettent de trouver aisément les salles d'exposition, les vestiaires et les toilettes. Toutes les mesures architecturales s'intègrent discrètement dans le concept esthétique – le Zentrum Paul Klee est une symbiose exemplaire de fonctionnalité et d'esthétique.

### **UNE INSTITUTION CULTURELLE AVEC DE NOMBREUSES POSSIBILITÉS D'EMPLOI**

Désireux de se montrer une institution globalement inclusive, le Zentrum Paul Klee emploie des personnes handicapées. Cette collaboration peut prendre des formes variées : comme employés ou comme collaborateurs indépendants, les personnes en situation de handicap sont continuellement en contact avec les activités de l'entreprise, que ce soit dans le secteur administratif, à la caisse ou dans les salles d'exposition. De plus, le Zentrum Paul Klee leur offre régulièrement des stages dans différents domaines. Dans la mesure du possible, les équipes de bénévoles comportent également des personnes handicapées. Le fait de partager le quotidien professionnel permet à tous les collaborateurs d'acquérir de nouvelles perspectives et expériences. L'employeur tient compte des limites individuelles des collaborateurs handicapés, mais sait aussi miser sur leurs points forts – un prin-

cipe qui se reflète tant dans le profil des postes que dans la réalité professionnelle quotidienne. Pour engager des collaborateurs handicapés et des bénévoles, le Zentrum Paul Klee collabore étroitement avec l'office AI, l'organisation Benevol et d'autres organismes. Tous les postes à pourvoir sont mis au concours de manière à susciter si possible les candidatures de personnes handicapées. Dans le domaine du travail, le Zentrum Paul Klee fait appel à la riche expérience de son partenaire interne, le Musée des enfants Creaviva. Devenant une réalité vécue dans le quotidien professionnel, l'égalité des chances est destinée à marquer le climat d'entreprise de son empreinte.

### **UN PERSONNEL FORMÉ COMPLÈTE LA COMMUNICATION INCLUSIVE**

Le Zentrum Paul Klee diffuse sa philosophie à l'extérieur et sur le plan interne afin d'implanter l'idée d'inclusion dans le public et dans l'entreprise. Le personnel agissant en première ligne comme dans les coulisses bénéficie d'une formation qui le sensibilise à la thématique du handicap. Les collaborateurs particulièrement impliqués sont informés régulièrement par des professionnels et des personnes handicapées sur toutes les questions relatives à l'accessibilité, au handicap et à l'inclusion. La communication pratiquée par le Zentrum Paul Klee au sujet de sa politique inclusive fait partie intégrante de sa stratégie de communication, véhiculée par tous les supports importants de communication. Cette politique renferme notamment des prestations de médiation et des prestations culturelles, ainsi que des outils favorisant l'accès aux contenus et l'accès architectural. Les nouveautés essentielles sont, au besoin, signalées spécialement et directement aux personnes handicapées. Le nouveau dépliant, disponible aussi en langage simplifié, procure des informations importantes aux visiteurs présentant une déficience intellectuelle, des difficultés de lecture ou d'autres difficultés à appréhender la langue. Un nouveau plan en relief du bâtiment est mis à la disposition des visiteurs aveugles et malvoyants. Le site Internet du Zentrum Paul Klee sera contrôlé puis aménagé de manière à répondre aux standards les plus récents en matière d'accessibilité. De plus, les interlocuteurs auxquels s'adresser pour toute question relative aux handicaps vont être désignés et leur nom sera communiqué au public.

[www.zpk.org](http://www.zpk.org)

Pendant les semaines de  
cirque inclusives, la scène appartient  
aux jeunes et aux moins jeunes –  
avec ou sans handicap.  
© Cirque-théâtre Wunderplunder



# CIRQUE-THÉÂTRE WUNDERPLUNDER

## BERTHOUD



**Le Cirque-théâtre « Wunderplunder », c'est toute la magie du cirque – sur scène, en coulisses et sous le chapiteau. Les membres de la troupe sont aussi bien artistes que metteurs en scène. Pendant des semaines de cirque interactives, des enfants et des adultes issus des contextes sociaux et culturels les plus divers préparent un programme de cirque inédit. Les interactions sur scène sont élaborées en commun, à partir des capacités, des points forts, des idées et des rêves des participants. Depuis 1984, ce cirque itinérant est connu pour son rôle de précurseur en matière d'inclusion : la participation et l'ouverture à la diversité y sont des réalités vécues. Pendant ses semaines de cirque inclusives, le cirque-théâtre réunit en particulier des enfants et des adolescents avec et sans déficience intellectuelle ou troubles psychiques, de jeunes adultes ayant une déficience motrice ainsi que des seniors ayant ou non des handicaps dus à l'âge. Le Cirque-théâtre « Wunderplunder » est sous la responsabilité d'une équipe interdisciplinaire dont la composition change chaque année. Ses membres vivent et travaillent ensemble. De mai à octobre, ils sont en tournée avec des roulettes et des tracteurs. Ils prennent leurs quartiers d'hiver à Berthoud et s'y préparent pour la prochaine tournée. Le résultat est un quotidien culturel riche et vivant, enraciné essentiellement dans la vie en communauté. Les animatrices et animateurs du « Wunderplunder » transposent ce quotidien culturel dans les spectacles montés pour les semaines de cirque interactives.**

## DES SEMAINES DE CIRQUE INCLUSIVES – LA RICHESSE DES RENCONTRES

Le Cirque-théâtre « Wunderplunder » est le lieu où, grâce au jeu et à l'imagination, de multiples rencontres se produisent – entre générations et cadres de vie, entre personnes avec ou sans handicap. Le cirque-théâtre assume sa mission culturelle de diverses manières : de façon intégrative ou de façon inclusive, mais toujours en supprimant au maximum les obstacles pour les participants et leur public. La scène appartient bien évidemment aux artistes, qui obtiennent tous un rôle et récoltent des applaudissements à la fin du spectacle. L'équipe de « Wunderplunder » se considère comme un groupe d'animatrices et d'animateurs de cirque et apporte si nécessaire son assistance.

Une grande partie des semaines de cirque est réalisée sur une base intégrative, dans des groupes plus ou moins homogènes. En moyenne quatre des dix-huit semaines de cirque participatives, organisées chaque année, sont réalisées sous la forme de semaines inclusives. Elles rassemblent, par exemple, des écoliers et des seniors ou encore des classes ordinaires et des groupes venant d'institutions d'enseignement spécialisé. Il arrive aussi que des groupes d'artistes issus d'institutions inclusives ou de structures d'enseignement spécialisé préparent un programme en commun.

Les différentes semaines de cirque et les spectacles qui les concluent sont accompagnés et animés par un couple de personnages. Ces couples de personnages rapprochent des contraires, combinent des traits de caractère inattendus, montrent comment les différences s'associent : le conseiller hyper correct d'une agence de placement et un ex-pirate à la recherche d'un emploi, un dragon craintif et une princesse très sûre d'elle et un peu rébarbative, un vieux couple – elle dure d'oreille et lui myope... Le couple de personnages oscille toujours entre fossé et rencontre. Au Cirque-théâtre « Wunderplunder », le thème de l'inclusion est omniprésent – pour les artistes comme pour le public.

## DES OUTILS ORIGINAUX POUR UN SPECTACLE DE CIRQUE COMMUN

C'est avant tout la culture de l'accueil et de la participation pratiquée par le Cirque-théâtre « Wunderplunder » qui permet aux artistes de prendre part aux se-

maines de cirque. En effet, voyant que leurs capacités et leurs points forts sont utilisés et appréciés, les participants acquièrent davantage confiance en eux. Les artistes ressentent qu'ils font partie d'une équipe – les interactions permettent de réduire les appréhensions et font naître un sentiment d'appartenance. L'équipe réagit avec créativité aux limitations et aux handicaps, qui sont intégrés de manière ludique dans les différentes disciplines du cirque ou compensés au moyen d'outils divers. Les numéros sont, par exemple, annoncés via fauteuil roulant : un enfant qui se déplace en marchant pousse un enfant en fauteuil roulant sur la scène. Une banderole fixée au fauteuil indique le numéro du prochain spectacle. Autres exemples : un numéro fait appel à un soufflet qui aide l'artiste à cracher du feu et un buzzer-enregistreur émet des sons ou un texte lorsque l'artiste ne peut pas parler. Des panneaux munis de pictogrammes remplacent la langue parlée ou écrite.

Les différentes disciplines du cirque sont abordées par thème et de manière imagée, au moyen d'un langage simple et évocateur. La préparation et la représentation des différents numéros par les groupes d'artistes sont accompagnées par un membre de l'équipe du cirque-théâtre. Celui-ci tient compte des capacités individuelles des artistes et du soutien qui leur est nécessaire. Le cas échéant, le spectacle fait aussi appel aux auxiliaires qui soutiennent les personnes handicapées au quotidien – ceux-ci ont ainsi l'occasion de se produire, eux aussi, sur la scène du théâtre inclusif « Wunderplunder ».

## UN PETIT CIRQUE ITINÉRANT AVEC UN MAXIMUM D'ACCESSIBILITÉ

Le parc de véhicules du cirque-théâtre, avec ses roulettes et ses tracteurs, est complété par le chapiteau, monté au début de chaque semaine de cirque avec le concours des artistes. Le chapiteau est accessible en fauteuil roulant et dépourvu d'obstacles architecturaux. L'équipe du Cirque-théâtre « Wunderplunder » s'efforce spontanément d'aider les personnes à mobilité réduite à accéder le plus facilement possible à la scène et à l'espace ouvert au public. Il est possible de réserver des places pour fauteuil roulant sous le chapiteau. La scène est praticable en fauteuil roulant grâce à une rampe. Le cirque-théâtre s'adapte simplement au terrain de l'organisateur du spectacle. Le

# « Le Cirque-théâtre Wunderplunder est une usine à rêves pour tous, avec ou sans handicap. Depuis plus de 30 ans, on y vit tout naturellement l'inclusion. »

– Minka Friedli, membre de l'équipe du Cirque-théâtre Wunderplunder

chapiteau est placé de manière à ce que l'accessibilité soit garantie. Si la situation n'est pas idéale, on recourt à des dispositifs architecturaux mobiles : des palettes spécialement modifiées sont disposées de façon à servir de voie d'accès à travers un terrain difficilement praticable.

Les membres de l'équipe savent comment surmonter tous les obstacles qui peuvent se présenter sur le terrain et sont à la disposition des visiteurs pour leur venir en aide. Comme il n'est qu'un petit cirque itinérant, le Cirque-théâtre « Wunderplunder » n'a pas les moyens de transporter ses propres toilettes adaptées. Il doit donc faire appel à l'infrastructure de l'organisateur. Le chapiteau et les roulottes sont accompagnés dans leurs pérégrinations par une roulotte-bar. Comme celle-ci n'est pas accessible en fauteuil roulant, l'équipe du Cirque-théâtre « Wunderplunder » sert aussi l'ensemble du public, handicapé ou non, devant la roulotte-bar.

## UN TRAVAIL DE PIONNIER ACCOMPLI DEPUIS 30 ANS SE POURSUIT

Depuis 30 ans, le Cirque-théâtre « Wunderplunder » a accumulé une mine d'expériences en travaillant avec des artistes handicapés pendant ses semaines intégratives et inclusives. Ce trésor de connaissances et d'expériences, acquises dans les contacts avec des per-

sonnes présentant les handicaps les plus divers, est le fruit de l'engagement de nombreux jeunes. La composition de l'équipe change chaque année – la plupart des membres collaborent deux à trois ans à la bonne marche du cirque-théâtre. Chaque tournée débute par des formations et des sensibilisations internes ainsi qu'une semaine d'introduction à l'animation. De cette manière, les connaissances pratiques du collectif sont transmises chaque année directement par les anciens aux nouveaux. En effet, la philosophie inclusive du cirque participatif itinérant fait partie intégrante du cahier des charges de tous les membres de l'équipe. En outre, chaque semaine de cirque est précédée d'un briefing avec les organisateurs. L'équipe du Cirque-théâtre « Wunderplunder » se livre chaque semaine à un feedback réciproque et discute régulièrement de la manière d'améliorer son travail. Le cirque-théâtre va, par exemple, étendre le réseau tissé avec les acteurs et les institutions du domaine du handicap et, ce faisant, parfaire la communication spécifique avec les groupes cibles. A titre d'essai, un nouveau stage pour personnes handicapées est offert à Berthoud, où le cirque-théâtre prend ses quartiers d'hiver. Dans ce cas également, il s'agit de faire fructifier les expériences acquises grâce aux rencontres.

[www.wunderplunder.ch](http://www.wunderplunder.ch)

# ÉCOLE DE MUSIQUE ET CONSERVATOIRE DE BERNE

## BERNE



L'École de musique et conservatoire de Berne est une institution dédiée à l'enseignement de la musique. La formation qu'elle dispense s'adresse en premier lieu aux enfants d'âge scolaire et aux adolescents en cours de formation ; elle complète et approfondit l'enseignement musical scolaire. L'institution destine aussi ses prestations aux enfants d'âge préscolaire tout comme aux adultes et aux seniors. Elle prépare en outre les jeunes talents à leur formation de musiciens professionnels. Au « Konsi Bern », le fait d'enseigner à des personnes handicapées et de leur faire jouer de la musique fait partie depuis des années et tout naturellement de la réalité quotidienne. Régulièrement, l'école de musique donne à des adolescents et à des adultes handicapés la possibilité de participer à l'enseignement instrumental ou vocal individuel ou en groupe et élimine les obstacles qu'ils pourraient rencontrer. De l'entretien d'admission à l'enseignement individuel, tout le processus est centré sur les intérêts et les capacités des élèves. Le personnel est expérimenté et sait comment faire face aux limitations des étudiants handicapés – il aménage l'enseignement avec inventivité en l'adaptant aux besoins individuels. Selon leurs dons et leurs souhaits, les élèves handicapés jouent et chantent aussi dans un ensemble, un orchestre ou un chœur avec les autres étudiants et se produisent lors de concerts donnés au « Konsi Bern » ou à l'extérieur.

Une fois par semaine, les « Altstadtmusikanten »  
(musiciens de la vieille ville) se retrouvent  
au « Konsi Bern » pour apprendre à jouer en groupe.  
© Maja Hornik



# « Faire de la musique est une chance d'ajouter une dimension de plaisir à la vie. C'est aussi vrai pour les personnes handicapées. C'est pourquoi leur intégration nous tient beaucoup à cœur. »

– Gerhard Müller, directeur de l'Ecole de musique et conservatoire de Berne

## FAIRE DE LA MUSIQUE ENSEMBLE INDÉPENDAMMENT DU HANDICAP ET DE L'ÂGE

L'Ecole de musique et conservatoire de Berne offre un large éventail de formations musicales de tous les styles – depuis l'enseignement individuel instrumental et vocal jusqu'aux modalités de formation en groupe les plus diverses, telles qu'ateliers, cours, ensembles, orchestres et chœurs. La mission du « Konsi Bern » est en effet de veiller à ce que la pratique musicale fasse tout naturellement partie de la vie, pour toutes les personnes que cette forme d'expression artistique intéresse. Tous les cours et toutes les possibilités de faire de la musique sont offerts aux personnes avec et sans handicap. Depuis des années, les adolescents et les adultes handicapés font partie des élèves du conservatoire. L'enseignement est conçu de manière individuelle, compte tenu des capacités et des besoins de ces élèves handicapés mais aussi du fait que la maîtrise d'un instrument ou du chant représente une plus-value pour eux.

Au « Konsi Bern », les jeunes présentant des troubles psychiques, une déficience intellectuelle ou physique apprennent à jouer d'un instrument en prenant des cours individuels ou en groupe. Ils jouent en solo ou dans un orchestre lors des concerts organisés par l'école de musique. Actuellement les « Altstadtmusikanten » (musiciens de la vieille ville), six adultes présentant une déficience intellectuelle, se retrouvent pour apprendre à jouer en groupe. Au synthétiseur, aux percussions et à l'accordéon, ils répètent toutes les se-

maines un programme musical qu'ils aimeraient jouer ensuite devant le public. Le « Konsi Bern » accueille tout naturellement parmi ses étudiants des adultes et des seniors présentant une déficience physique, sensorielle ou intellectuelle. Cette culture de l'accueil permet à toutes les personnes que la musique intéresse de profiter de l'offre de formation et des prestations culturelles de l'école de musique. Cette ouverture est pratiquée par l'ensemble du personnel du « Konsi Bern », depuis les enseignants jusqu'aux collaborateurs travaillant à la réception, en passant par les employés des services internes.

## PHILOSOPHIE : FORMES D'ENSEIGNEMENT ET FACILITATEURS INDIVIDUELS POUR TOUS

Ces dernières années, différents enseignants de l'Ecole de musique et conservatoire de Berne ont acquis une solide expérience de l'enseignement auprès d'élèves handicapés, cette expérience portant à la fois sur toutes les formes de handicap et sur tous les groupes d'âge. Les enseignants usent de mesures individuelles pour faire participer les élèves aux cours et veillent à ce que tout étudiant motivé puisse prendre part à l'enseignement sans rencontrer d'obstacles et ait la possibilité de s'exercer à domicile. Les entretiens d'admission pour les personnes ayant des besoins particuliers sont toujours menés par le directeur en personne. Le cas échéant, les référents ou les assistants personnels des futurs élèves y participent aussi.

Ces échanges permettent de discuter des souhaits des élèves, de cerner l'expérience qu'ils possèdent et de peser leurs possibilités et limitations. Ensuite, on définit la discipline et la forme d'enseignement appropriée et on recherche un enseignant.

Le « Konsi Bern » veille à ce que ses élèves handicapés soient suivis par des enseignants ordinaires et non pas par des enseignants spécialisés. Si besoin est, le personnel enseignant bénéficie des conseils et du coaching de la Haute école pédagogique de Berne. Avant que les cours ne débutent, l'enseignant et l'élève examinent si une aide particulière est nécessaire et comment elle doit être apportée. Pour les élèves en fauteuil roulant, on choisit des locaux accessibles ou on déplace l'enseignement en un lieu adéquat. Si nécessaire, l'élève est accueilli à l'entrée du bâtiment. Pendant les cours, l'enseignant veille à ce que les contenus soient transmis de manière adéquate. Des moyens auxiliaires individuels et un soutien spécifique facilitent l'acquisition des connaissances. Il existe différents moyens d'aménager l'enseignement de manière individuelle : faire jouer ou répéter certains morceaux, utiliser des rituels, faire jouer les morceaux favoris des élèves ou leur faire choisir leurs morceaux, remplacer les notes par des autres symboles, raccourcir la durée du cours ou l'allonger en prévoyant des pauses. Pour enseigner la musique, il est aussi essentiel de motiver les élèves et de les inciter à faire des progrès. Il faut donc parfois que le soutien dépasse le cadre proprement dit de l'enseignement. Si nécessaire, les leçons sont enregistrées sur un support de données pour aider l'élève à mémoriser et à s'exercer à domicile. En outre, l'école de musique aide les étudiants à choisir un instrument.

### **LA MUSIQUE INCLUSIVE FORME LA PERSONALITÉ**

Apprendre un instrument et faire de la musique ensemble sont des activités créatives, qui sont porteuses de sens et contribuent à façonner la personnalité. Elles peuvent servir à enrichir les loisirs ou, exercées avec passion, devenir une partie essentielle de l'existence. En même temps, la pratique de la mu-

sique avec d'autres personnes est synonyme de participation culturelle et assure l'inclusion des personnes en situation de handicap dans la vie culturelle. En leur donnant tout naturellement accès à l'enseignement individuel et en groupe, l'Ecole de musique et conservatoire de Berne offre à ses étudiants handicapés, adolescents et adultes, des possibilités variées de s'occuper et d'agrémenter leurs loisirs. Le « Konsi Bern » fait en outre appel aux personnes handicapées pour le conseiller et pour tester les démarches qu'il entreprend afin de leur assurer un accès approprié à ses prestations.

### **PRATIQUE MUSICALE INCLUSIVE ET COMMUNICATION À GRANDE ÉCHELLE**

Le bâtiment de l'Ecole de musique et conservatoire de Berne, situé dans la vieille ville, est protégé à titre de monument historique. Il a été rénové pour la dernière fois en 2010 et n'est pas totalement adapté aux personnes handicapées. Le « Konsi Bern » veille cependant à ce qu'aucun élève en situation de handicap ne soit exclu de l'enseignement pour des raisons architecturales. Si besoin est, les cours ont lieu dans des locaux accessibles, et les salles d'enseignement et de concert sont adaptées dans la mesure du possible, au moyen de mesures pragmatiques. L'école de musique effectue un travail de relations publiques inclusif, de large envergure, et veille à ce que sa communication soit, autant que possible, exempte de barrières. Dans les années qui viennent, le « Konsi Bern » va intensifier ses efforts pour s'adresser de manière spécifique aux personnes en situation de handicap. D'ici à la fin de l'année 2016, un portrait des différentes disciplines enseignées sera élaboré afin d'interpeler les personnes handicapées de manière ciblée. Au plus tard dès le début de l'année 2017, ce portrait sera activement proposé dans tous les supports de communication et mis à disposition du public sur le site Internet comme PDF accessible, rédigé dans un langage aussi simple que possible.

[www.konsibern.ch](http://www.konsibern.ch)



Cornelia (à gauche), stagiaire sourde, renforce l'équipe de « auawirleben » 2016 au bureau et pendant le festival.  
© Maja Hornik

# AUAWIRLEBEN – FESTIVAL DE THÉÂTRE DE BERNE

## BERNE



Le Festival de théâtre de Berne « auawirleben » existe depuis 1982. Il s'agit d'une manifestation annuelle qui offre sa scène à d'excellentes productions théâtrales venant de Suisse et de l'étranger. Le festival est placé chaque année sous un thème général. Le théâtre qu'il montre constitue une analyse critique, sensible et imaginative de la réalité sociale. Le besoin de participer à la vie publique est l'une des thématiques qui entrent dans le cadre de sa mission culturelle. C'est pourquoi « auawirleben » encourage résolument la diversité et l'inclusion sur la scène et parmi le public. Scène indépendante et théâtres municipaux, professionnels avec et sans handicap, don de billets pour personnes à revenus modestes, chômeurs et demandeurs d'asile – la rencontre dans la diversité fait tout naturellement partie du festival. A partir de 2016, le festival « auawirleben » va élargir son engagement de manière ciblée : une nouvelle priorité accentuera le caractère inclusif de la manifestation. Elle consistera à optimiser et à élargir ses prestations pour les personnes sourdes et malentendantes ainsi que pour les personnes à mobilité réduite. En 2016, différentes mesures seront mises en œuvre à titre d'essai et les expériences ainsi réunies profiteront aux festivals suivants. De nombreux partenariats aideront à la mise en place des mesures prévues. En outre, « auawirleben » emprunte une voie nouvelle en créant un poste annuel de stagiaire pour les personnes sourdes et malentendantes ainsi que les personnes à mobilité réduite.

# « Les contenus qui nous intéressent tournent toujours autour des questions de normes et de tolérance, d'exclusion et de solidarité. »

– Nicolette Kretz, directrice de auawirleben – Festival de théâtre de Berne

## ACCESSIBILITÉ AUX CONTENUS GRÂCE À UNE CULTURE DE L'ACCUEIL ET À DES FACILITATEURS

Pendant la manifestation, le festival « auawirleben » vit et communique sa philosophie globalement inclusive. Par son ouverture à la diversité et son ambiance communautaire, il fait en sorte que les personnes avec et sans handicap de l'ouïe, entendantes et non entendantes, ainsi que les personnes avec ou sans handicap moteur se sentent les bienvenues. Par ailleurs, le festival met en œuvre diverses mesures concrètes pour permettre un accès sans obstacles aux contenus. Ainsi, les personnes en fauteuil roulant, à mobilité réduite ou présentant un handicap auditif, de même que leurs accompagnateurs, peuvent choisir leur place dans les premiers rangs des salles de théâtre. Dès 2016, les productions théâtrales montrées sur le site du théâtre « Schlachthaus Theater Bern » sont en général retransmises pour les personnes porteuses d'un appareil acoustique, au moyen d'une installation d'écoute pour malentendants et d'une boucle magnétique. Pour les spectacles à la « Dampfzentrale Bern », dont l'ouverture du festival, on loue une boucle magnétique mobile. A chaque festival, les productions théâtrales qui s'y prêtent sont accompagnées d'un surtitrage aisément lisible en allemand, pour les personnes avec et sans déficience auditive. L'accès est aussi facilité par la remise aux visiteurs de textes récapitulants les informations les plus importantes en langage simplifié.

En 2016, l'ouverture du festival et certains échanges avec le public seront pour la première fois traduits en direct par des interprètes en langue des signes. Par la suite, la langue des signes sera utilisée de manière plus générale pendant le festival, dans le cadre de certaines

prestations de médiation et sur scène. En collaboration avec des personnes sourdes, l'équipe du festival envisage la possibilité de faire traduire certaines productions en langue des signes en direct sur la scène, cette activité faisant partie du spectacle. Une autre possibilité consisterait à faire intervenir l'interprète devant la scène. Un partenariat à long terme avec une organisation de et pour personnes sourdes et malentendantes aidera l'équipe du festival à réaliser les mesures inclusives prévues pour les prochaines années.

## UN STAGE SOUS LE SIGNE DE L'INCLUSION – UNE PLUS-VALUE POUR L'ÉQUIPE ET LE PUBLIC

Tous les ans, un stage de plusieurs mois est proposé dans le bureau de « auawirleben ». A partir du festival 2016, deux stages par an sont prévus. L'un d'eux sera attribué à une personne appartenant au groupe-cible choisi par l'institution culturelle, les personnes présentant une déficience auditive ou motrice. Pendant l'année 2016, qui servira à tester cette pratique, le festival travaillera avec une stagiaire sourde. D'une part, elle aidera l'équipe à préparer le festival de manière à en éliminer les obstacles. Elle contribuera à la conception des prestations inclusives destinées à son groupe-cible, tout en conseillant l'équipe, elle collaborera au travail en réseau avec les personnes handicapées et assumera un rôle actif pendant le festival. D'autre part, elle sera associée aux activités menées dans les différents domaines du festival. Cette collaboration sera axée sur les points forts et les intérêts de la stagiaire : les entretiens importants seront menés à deux avec elle afin de lui permettre de lire sur les lèvres. Au quo-

tidien, les tâches et les questions seront communiquées en recourant d'avantage à Skype et au courrier électronique. Pendant le festival, les auxiliaires bénévoles seront sensibilisés et communiqueront avec la stagiaire sourde par SMS et non par téléphone. L'équipe du festival de théâtre « auawirleben » considère le poste de stage annuel pour les personnes ayant une déficience auditive ou motrice comme un enrichissement, non seulement pour elle-même, mais aussi pour son public. Par sa présence active au festival, la stagiaire sensibilise le public, lui montrant combien il est simple de vivre ensemble. Il est prévu de recourir à un partenariat à long terme avec une organisation de personnes handicapées ou avec une personne handicapée assumant la fonction d'ambassadrice afin d'épauler les stagiaires dans leur rôle de conseiller.

Le festival « auawirleben » offre d'autres possibilités de travail aux personnes handicapées : en programmant régulièrement des productions théâtrales inclusives employant des professionnels de la scène avec et sans handicap et en engageant des personnes présentant une déficience auditive ou motrice comme conseillers, pour tester des mesures ou comme membres du groupe d'auxiliaires.

### **INFORMER ET SENSIBILISER EN UTILISANT LES MESURES APPROPRIÉES**

Le festival « auawirleben » diffuse des informations sur ses programmes et ses offres de médiation ainsi que sur les outils utilisés pour faciliter l'accès aux contenus culturels et l'accessibilité architecturale d'une manière inclusive. Le festival s'acquitte de cette tâche de manière systématique, en veillant le mieux possible à l'accessibilité et en structurant les informations clairement. Il utilise pour ce faire tous les canaux importants de communication. Si nécessaire, les principales informations et nouveautés pour les personnes ayant une déficience auditive ou motrice leur sont communiquées spécialement. A cet effet, le festival est en train de constituer un réseau qui sera utilisé comme multiplicateur. En outre, il optimise ses outils de communication : l'accessibilité du site Internet et de la newsletter sera contrôlée. Tous les supports

d'information en ligne et imprimés seront améliorés grâce à l'emploi du langage simplifié et d'un vocabulaire non discriminatoire. La brochure du programme, les prospectus et les affiches du festival seront plus agréables à lire, grâce à l'emploi d'une taille de police et de contrastes appropriés.

Pour optimiser ses canaux de communication, l'équipe du festival se fait conseiller par des personnes handicapées. Choissant de se concentrer en priorité sur le groupe cible des personnes sourdes et malentendantes, le festival 2016 va développer la communication au travers des médias sociaux. Sur le site Internet, dans la brochure du programme et sur place dans tous les locaux du festival, des symboles informent sur les outils utilisés pour faciliter l'accès aux contenus et l'accessibilité architecturale. Ces symboles sensibilisent également le public du festival dans son ensemble.

### **ACCÈS SANS OBSTACLES AUX SITES ET AU CENTRE DU FESTIVAL**

Le festival de théâtre « auawirleben » présente actuellement ses productions sur trois sites bernois : la « Dampfzentrale Bern », le « Schlachthaus Theater Bern » et le « Tojo Theater Reitschule » ainsi qu'à la « Heitere Fahne » à Wabern. Les secteurs ouverts au public de ces institutions culturelles sont accessibles en fauteuil roulant et dépourvus d'obstacles architecturaux. En règle générale, des dispositifs mobiles, utilisés de façon pragmatique, permettent aux professionnels en fauteuil roulant ou ayant une déficience motrice d'accéder à la scène. En outre, « auawirleben » aménage tous les ans un « Festivalzentrum » (Centre du festival) sur un site qui varie périodiquement. L'accessibilité sans obstacles constitue un critère important pour le choix des locaux. Enfin, le festival veille à ce que, dans tous les théâtres, les auxiliaires sur place soient sensibilisés aux besoins des personnes sourdes et malentendantes et des personnes à mobilité réduite et qu'ils connaissent bien les lieux.

[www.auawirleben.ch](http://www.auawirleben.ch)

# MUSÉE DES ENFANTS CREAVIVA AU ZENTRUM PAUL KLEE

BERNE



Interactif, intégratif et inclusif – le Musée des enfants Creaviva au Zentrum Paul Klee offre de multiples possibilités de découverte dans le monde de l’art. Ce centre de compétences pour la médiation culturelle interactive permet aux enfants, aux adolescents et aux adultes d’appréhender l’art de façon pratique en se fiant à leurs propres expériences et à leur créativité. Des expositions interactives et des ateliers ouverts permettent aux personnes handicapées et non handicapées d’accéder spontanément à l’art et à la créativité. En outre, avec son projet pilote « Klee sans frontières », Creaviva propose depuis 2009 des ateliers pour enfants et adultes ayant une déficience cognitive, un handicap par suite de troubles psychiques et/ou un handicap moteur. L’œuvre et la vie de Paul Klee livrent le cadre thématique. Inspirés par le grand artiste, les participants des ateliers et des semaines de projet donnent libre cours à leur propre créativité. Creaviva est un témoignage de l’inclusion vécue et dispose d’une riche expérience des activités et de la médiation culturelles pour et avec les personnes en situation de handicap. Il conseille le Zentrum Paul Klee et d’autres musées suisses au sujet de l’accessibilité des expositions et de la médiation. En coopération avec ceux-ci, il élabore des outils et des facilitateurs. Des personnes présentant les handicaps les plus variés font partie d’un Comité consultatif spécialement créé par Creaviva pour le projet « Klee sans frontières ».



Au Musée des enfants Creaviva,  
la médiation artistique interactive  
mise aussi sur le toucher.  
© Musée des enfants Creaviva

**« Par tradition, les musées d'art sont considérés comme des lieux destinés à un public trié sur le volet. L'un de nos buts consiste à battre cette opinion en brèche et à montrer que l'inclusion est une plus-value. »**

– Urs Rietmann, directeur du Musée des enfants Creaviva au Zentrum Paul Klee

#### **EN INTERACTION AVEC L'ART – DANS LES EXPOSITIONS ET LES ATELIERS**

La philosophie inclusive du Musée des enfants Creaviva se reflète bien entendu dans les activités culturelles et le travail de médiation quotidiens. La pratique inclusive se manifeste sous différents aspects : compensation des déficits par le recours aux autres sens, outils pour permettre ou faciliter l'accès aux contenus culturels et coopération sous des formes variées avec les personnes handicapées. Les prestations de médiation comprennent notamment les activités suivantes : ateliers ouverts organisés tous les jours, ateliers dédiés à la créativité, anniversaires pour enfants, cours de vacances et semaines de projet pour les écoles, groupes d'enfants et d'adultes. Le projet pilote « Klee sans frontières » a pour but d'adapter l'offre du musée aux besoins des enfants et des adultes ayant une déficience intellectuelle, un handicap par suite de troubles psychiques et/ou un handicap moteur. Une autre priorité du projet consiste à composer des groupes de participants mixtes et, ainsi, à favoriser l'inclusion.

Les travaux en atelier sont souvent précédés d'une visite interactive des expositions du Zentrum Paul Klee. L'approche multi-sensorielle (solicitation de plusieurs sens) a pour but de compenser dans la mesure du possible les limitations sensorielles ou cognitives : des œuvres en relief et des reproductions thermogonflées à explorer par le toucher, des marionnettes, des échantillons de couleur et de matériau ou des agrandissements offrent une alternative à la réception usuelle de

l'art. Dans les ateliers ouverts, de nombreux accessoires sont prévus pour permettre à chacun de dessiner, de peindre et de créer à sa guise. Les participants disposent par exemple d'iPads, de supports pour peindre, de manches et d'embouts spéciaux pour les feutres et les pinceaux. Pour favoriser l'inclusion, il est prévu de mettre sur pied une prestation de médiation permettant aux personnes ayant une déficience intellectuelle de visiter les expositions, en collaboration avec le Zentrum Paul Klee et si possible en recourant à des personnes handicapées dans le rôle de co-médiateurs.

L'offre culturelle est complétée par des expositions consacrées spécifiquement à des artistes handicapés. En 2014, le Creaviva a, par exemple, demandé à des usagers des services psychiatriques d'interpréter certaines œuvres de Paul Klee et a exposé les travaux résultant de cette démarche dans le Zentrum Paul Klee, à côté des œuvres originales de l'artiste. L'année suivante, il a présenté dans sa propre salle d'exposition des travaux réalisés par des artistes ayant un trouble autistique sur le sujet de l'arbre, choisi comme thème d'exposition par le Zentrum Paul Klee.

#### **EMPLOYÉS, STAGIAIRES ET BÉNÉVOLES – L'INCLUSION SOUS DE MULTIPLES FACETTES**

Fidèle à sa culture de l'inclusion, le Musée des enfants Creaviva propose, dans la mesure du possible, des places de travail pour les personnes en situation de handicap. Il intègre des collaborateurs handicapés

parmi son personnel en leur offrant des emplois de durée déterminée ou indéterminée. Ce faisant, Creaviva collabore avec les offices AI, des autres services spécialisés ainsi que d'autres partenaires du domaine du handicap. Dans les cas où cette solution est possible et judicieuse, l'emploi est conçu de manière à permettre la collaboration entre personnes handicapées et non handicapées. La réalisation de la Promenade Architecturale du Creaviva a, par exemple, été conçue en collaboration étroite avec un architecte autiste. Les ateliers et les cours de vacances sont, eux aussi, dirigés ou codirigés par des personnes handicapées.

Le Creaviva fait régulièrement appel aux personnes handicapées pour le conseiller et pour tester de nombreuses mesures : formation du personnel, prestations culturelles et médiation, moyens auxiliaires et communication. Il dispose d'un Comité consultatif dont font partie des personnes représentant les diverses formes de handicap. En collaboration avec le Zentrum Paul Klee, Creaviva intègre en outre des personnes handicapées dans les différentes équipes de bénévoles. Pour favoriser la diversité, le groupe des collaborateurs bénévoles et indépendants fait appel à des personnes représentant si possible toutes les formes de handicap.

L'aménagement des emplois et des places de travail tient compte avec souplesse des particularités des employés. La culture d'entreprise reflète une vision globale et fait partie du cahier des charges de tous les collaborateurs. Les offres d'emploi sont rédigées de manière à donner les mêmes chances aux candidats en situation de handicap.

### **UNE COMMUNICATION À LARGE ÉCHELLE ET AJUSTÉE AUX GROUPES CIBLES**

Le Musée des enfants Creaviva informe un large public sur ses prestations, ce travail de communication s'effectuant à la fois en ligne et sur place dans le musée. L'institution présente en particulier son programme et ses activités de médiation, ainsi que les outils qu'elle propose, notamment pour faciliter l'accès architectural et l'accès aux contenus. Pour compléter cette large diffusion, les informations les plus importantes et les nouveautés sont communiquées directement aux personnes handicapées, en modulant la distribution selon le groupe de handicap. Creaviva présente ses offres inclusives sur son site Internet tous publics. Par ailleurs, les offres spécifiques mises sur pied dans le cadre du projet pilote « Klee sans frontières » figurent sur un site spécial. Les deux sites Internet disposent

d'une rubrique en langage simplifié pour personnes présentant des déficiences intellectuelles ou des limitations linguistiques. Ces canaux d'information sont complétés par une newsletter générale et une autre newsletter spécifique au projet, ainsi que par des pages Facebook. En outre, le site Internet mentionne nommément les interlocuteurs à disposition pour toute question relative aux handicaps.

Creaviva est relié à un vaste réseau : les mesures de communication touchent notamment les organisations, associations et institutions du domaine du handicap. Celles-ci servent de multiplicateurs favorisant la diffusion des informations sur l'offre du musée parmi les différents groupes de personnes handicapées. Grâce à ce réseau, Creaviva épaulé le Zentrum Paul Klee dans sa tâche de communication ciblée. Cette coopération est prévue de se matérialiser aussi par le choix d'un axe de communication annuel commun, destiné à diffuser des informations concises sur les principales prestations inclusives et les nouveautés des deux institutions culturelles.

### **SANS BARRIÈRES, AUSSI POUR LA TRANSMISSION DU SAVOIR-FAIRE**

Le Musée des enfants Creaviva se trouve à l'étage inférieur, doté de parois vitrées, du Zentrum Paul Klee. Son atmosphère inspirante et son offre interactive facilitent l'accès au monde de l'art aux personnes handicapées et non handicapées. Le Creaviva est accessible en fauteuil roulant et dépourvu d'obstacles architecturaux, grâce à diverses mesures en faveur des personnes à mobilité réduite et de celles présentant un déficit sensoriel ou une déficience intellectuelle. Des fauteuils roulants manuels sont à la disposition des visiteurs. L'équipe du Creaviva est formée aux contacts avec les personnes handicapées et peut fournir avec compétence des renseignements sur les prestations inclusives offertes par l'institution. Dans le cadre du projet de conseil « Art sans frontières », Creaviva transmet, sous forme de consultations, le savoir-faire qu'il a acquis au sujet de l'accessibilité, du handicap et de l'inclusion à d'autres musées et acteurs culturels de toute la Suisse.

[www.creaviva-zpk.org](http://www.creaviva-zpk.org)  
[www.kleeohnebarrieren.ch](http://www.kleeohnebarrieren.ch)  
[www.kunstohnebarrieren.ch](http://www.kunstohnebarrieren.ch)

Les ateliers inclusifs permettent  
aux résidents du « Rütthubelbad »  
et aux participants externes de profiter  
de l'atmosphère stimulante des lieux.  
© Fondation Rütthubelbad



# FONDATION RÜTTIHUBELBAD

## WALKRINGEN



La Fondation « Rüttihubelbad » est une institution à vocation sociale, un espace culturel et un centre de séminaires et de congrès. Dans ce lieu, les personnes les plus diverses vivent et travaillent ensemble, suivent des cours, fréquentent des manifestations culturelles, assistent à des séminaires ou goûtent aux plaisirs de la table. Le « Rüttihubelbad » forme un véritable village, entouré de jardins, de chemins, d'aires de jeu et de sa propre exploitation horticole. Le foyer et l'établissement médico-social pour personnes âgées réservent aux résidents un maximum d'autonomie. La communauté socio-thérapeutique accueille des personnes ayant des troubles psychiques ou une déficience intellectuelle. Dans la salle de concert, dans les locaux du centre culturel et du centre de congrès, un programme varié est offert à un large public : musique, théâtre, d'autres spectacles, expositions et cours les plus divers. Au « Sensorium », la perception sensorielle est mise en scène au moyen d'une exposition permanente, d'une petite exposition spéciale annuelle et d'ateliers réguliers. Les hôtes du « Rüttihubelbad » ont à leur disposition un restaurant, un hôtel, une cafétéria, un magasin de produits du cru et un petit magasin bio. Le « Rüttihubelbad » est une oasis culturelle dont la philosophie s'inspire de l'anthroposophie, tout comme un lieu de rencontre entre personnes handicapées et non handicapées. Ses activités sont guidées par le souci d'offrir un cadre à l'échange social et de permettre un mode de vie modulé selon divers besoins.

## LA CULTURE ET LA FORMATION À L'ORIGINE D'UNE CULTURE COMMUNAUTAIRE

Au « Rütthubelbad », l'organisation de la vie quotidienne et des loisirs fait largement appel aux possibilités offertes à tous de profiter des offres culturelles et de suivre des cours de formation. Toutes les manifestations culturelles et la plupart des cours sont ouverts gratuitement aux résidents et aux collaborateurs. Les offres s'adressent expressément aux personnes handicapées et non handicapées et ne connaissent pratiquement pas de limite d'âge. Les manifestations culturelles et les cours de formation accueillent un large public venant des environs ou de régions plus éloignées. Ce public se mêle tout naturellement aux résidents et au personnel de l'institution. De cette manière, les manifestations culturelles et les cours deviennent un espace de rencontre et d'échange social, apportant un véritable enrichissement à tous les groupes de visiteurs.

Le choix des nombreux concerts, des représentations théâtrales et musicales, des lectures et des différentes expositions repose sur des critères tels que la variété et l'accessibilité des contenus culturels. Dans l'exposition permanente du « Sensorium », un parcours invite le visiteur à chacune de ses stations à se servir de manière ludique de ses différents sens. Des expériences analogues sont proposées lors de manifestations régulières dans l'obscurité, organisées en collaboration avec la Fédération suisse des aveugles et malvoyants. Au « Rütthubelbad », les activités artistiques et créatrices des résidents et des collaborateurs revêtent aussi une grande importance. Tous les jeudis, la communauté socio-thérapeutique se retrouve pour son après-midi artistique : différents groupes s'adonnent à la peinture, aux travaux avec différents matériaux, dont le bois, l'argile ou la pierre, au chant, au théâtre, à la danse, au tambour. Tous les ans, un projet théâtral est mis sur pied en commun et présenté au public. Les produits réalisés dans les ateliers sont en partie vendus dans le magasin de l'institution.

Régulièrement, la galerie « Rütthubelbad » expose des travaux des résidents ou des collaborateurs, à côté des œuvres des artistes de la région. Ces activités culturelles font partie du programme du « Rütthubel-

bad », au même titre que la « Rütthubeliade », un festival annuel de musique classique de haut niveau. Dans le foyer et l'établissement médicosocial pour personnes âgées, on ne se contente pas de goûter la culture – on y apporte aussi sa contribution. Tous les mois, une « Stubete » (concert de musique folklorique pendant lequel chacun peut écouter de la musique et danser) a lieu dans la partie de l'institution ouverte au public.

Au « Rütthubelbad », la possibilité de donner forme à la vie en commun et de participer à de nombreux domaines de la vie publique constitue un aspect important de l'autonomie. Les manifestations culturelles et les cours de formation représentent autant d'éléments-clés de la culture communautaire.

## UN VILLAGE SANS OBSTACLES DANS LES COLLINES DE L'EMMENTAL BERNOIS

Le complexe du « Rütthubelbad » est conçu de manière à être accessible aux personnes en fauteuil roulant et aux personnes à mobilité réduite utilisant des aides à la marche. Les étages des différents bâtiments sont accessibles par ascenseur. Il est possible de se rendre en voiture jusqu'à l'entrée principale. Il y a d'ailleurs suffisamment de places de stationnement pour les véhicules transportant des personnes handicapées. Les portes des édifices sont le plus souvent munies d'un système d'ouverture automatique. Tous les locaux sont dépourvus de seuils et éclairés de manière optimale. Si nécessaire, les escaliers sont complétés par des rampes. Tous les bâtiments sont équipés de toilettes adaptées. Dans la partie ouverte au public, les panneaux d'affichage et d'information pour les résidents et les visiteurs sont dotés d'une écriture aisément lisible et de pictogrammes. La salle de concert du « Rütthubelbad » est équipée de sièges mobiles, offrant ainsi aux personnes en fauteuil roulant la possibilité d'obtenir des places permettant de bien voir la scène. L'exposition du « Sensorium » est accessible sans seuil, et l'espace prévu entre les différents postes du parcours permet de circuler aisément. Les objets exposés sont situés à bonne hauteur. Aux abords du « Rütthubelbad », certains chemins sont

# « Nos objectifs : assurer un accès sans obstacles aux manifestations culturelles et aux cours de formation, tout en entretenant un climat de respect mutuel. »

- Bart Léon van Doorn, responsable du secteur culture et formation de la Fondation Rüttihubelbad

accessibles sans obstacles pour les personnes en fauteuil roulant ou utilisant des aides à la marche. Bien que le terrain soit vallonné, ces chemins ne présentent pas de déclivité importante.

## UNE BONNE COMMUNICATION EST LA CONDITION DE LA PARTICIPATION

Le « Rüttihubelbad » pratique une communication inclusive sur l'ensemble de ses offres culturelles et de ses cours de formation. Il s'adresse aussi bien au grand public qu'à ses résidents et à ses collaborateurs en utilisant divers canaux : site Internet, newsletters et imprimés, calendrier en ligne et médias sociaux. Ce faisant, l'institution signale toujours que les locaux et les contenus des manifestations sont accessibles sans obstacles. Le « Rüttihubelbad » est un lieu où vivent et travaillent de nombreuses personnes présentant les limitations les plus diverses. Tous les collaborateurs sont sensibilisés à leurs besoins et leur viennent en aide tout naturellement. Dans les bâtiments, des panneaux indicateurs électroniques fournissent des informations écrites en gros caractères et illustrées sur les manifestations culturelles et les cours. En outre, des imprimés à ce sujet sont à la disposition de tous. A l'occasion de leurs différentes réunions, les résidents du foyer, de l'établissement médico-social et de la communauté socio-thérapeutique sont rendus attentifs aux prochaines manifestations et incités à y participer. Le journal interne paraît deux fois par an et diffuse des informations détaillées et person-

nalisées sur ce qui se passe au « Rüttihubelbad », les manifestations culturelles et les cours.

## INTEGRÉS À TOUS ÉGARDS DANS LE QUOTIDIEN PROFESSIONNEL

La Fondation « Rüttihubelbad » occupe actuellement environ 240 collaborateurs ; elle est l'un des plus grands employeurs de la région. Par ailleurs, elle compte parmi son personnel quelque 70 personnes présentant des troubles psychiques ou une déficience intellectuelle. Elles vivent dans la communauté socio-thérapeutique ou viennent travailler à la fondation comme externes. Ces collaborateurs ne sont pas seulement employés dans un cadre protégé mais occupent aussi des postes en milieu ordinaire, par exemple dans l'exploitation horticole, à la menuiserie, à la cuisine, dans les ateliers ou le secteur de l'intendance. La prise en charge, l'accompagnement et le quotidien professionnel sont intimement liés. Au « Rüttihubelbad », des personnes avec et sans handicap veillent ensemble au fonctionnement d'une entreprise complexe. L'inclusion porte sur tous les domaines de l'existence : travail organisé en commun, cadre de vie et d'habitation en communauté, loisirs communs agrémentés par les manifestations culturelles et les cours variés de l'institution et vieillesse active au sein d'une communauté.

[www.ruettihubelbad.ch](http://www.ruettihubelbad.ch)

# BEWEGGRUND & LE FESTIVAL BEWEGGRUND

BERNE



BewegGrund symbolise la rencontre des personnes avec et sans handicap au travers de la danse. Depuis 1998, l'association œuvre pour l'inclusion des danseurs handicapés – par ses propres productions de danse, par un festival et par la médiation de la danse. Les productions scéniques de la Compagnie BewegGrund font appel à des danseurs professionnels, avec et sans handicap. Tous les deux ans, un spectacle est préparé dans un esprit inclusif, avec la participation et sous la direction de professionnels handicapés et non handicapés. La production est ensuite présentée en Suisse et à l'étranger. Le groupe de performance inclusif s'adresse notamment aux jeunes chorégraphes, à qui il permet d'acquérir l'expérience de la danse inclusive en bénéficiant d'un accompagnement professionnel. La médiation réalisée par BewegGrund met l'accent sur la diversité des accès à la danse. Des cours d'initiation et des ateliers dirigés par des professionnels de la danse avec et sans handicap permettent à chacun de prendre part à cette forme d'expression artistique, indépendamment de l'âge, du handicap ou de l'expérience. Le but de BewegGrund est de montrer la diversité de la danse, raison pour laquelle le « Community Arts Festival » a vu le jour en 1999. Tous les deux ans, il présente des productions de groupes de Community Dance, à côté de productions de danse inclusives, réalisées par des professionnels suisses et étrangers. En 2017, le festival aura lieu pour la dixième fois, mais sous un nouveau nom : « BewegGrund. Das Festival ».



Impression de la production inclusive  
de la Cie BewegGrund « Wieso geht jemand  
quer über einen Rasen, obwohl es  
einen Pfad ganz in der Nähe gibt » (2014).  
© Raphaël de Riedmatten

# « La collaboration inclusive avec les organisateurs et les acteurs culturels met régulièrement en évidence tout ce qui reste à faire. Néanmoins, elle révèle aussi la plus-value qui résulte pour tous. »

– Susanne Schneider, directrice artistique de BewegGrund et du Festival BewegGrund

## PRODUCTION, PRÉSENTATION ET MÉDIATION DE LA DANSE INCLUSIVE

En qualité de pionnier suisse, BewegGrund fait vivre dans ses projets la coopération spontanée entre danseurs avec et sans handicap et la collaboration naturelle des danseurs professionnels et non professionnels. BewegGrund pratique cette philosophie globalement dans la production, la présentation et la médiation de la danse. Tous les deux ans, BewegGrund élabore sa propre production de danse inclusive, une production de la Compagnie BewegGrund. Cette production est présentée en Suisse et à l'étranger lors de manifestations axées ou non sur l'inclusion. La compagnie de danse travaille régulièrement avec des chorégraphes professionnels invités et recrute des danseurs expérimentés. La direction et l'ensemble de la compagnie comprennent des professionnels de la danse avec et sans handicap. Par ailleurs, BewegGrund propose chaque année un laboratoire pour les danseurs : dans son groupe de performance, les participants, suivis par un professionnel, préparent une production de danse inclusive présentée en diverses occasions. Le groupe de performance est ouvert à toute personne intéressée, indépendamment du handicap et des connaissances préalables. L'intention est de permettre surtout aux jeunes chorégraphes d'acquérir de l'expérience dans le domaine de la danse inclusive. Pour compléter, BewegGrund organise chaque année de nombreux cours et ateliers de danse qui stimulent la créativité des participants : des enfants, des adolescents ainsi que des adultes avec ou sans handicap.

Lors de son propre festival, qui a lieu tous les deux ans, BewegGrund illustre la diversité de la danse en tant que forme d'expression artistique. Cette manifestation comporte deux centres d'intérêts : les productions inclusives de danseurs professionnels suisses et étrangers de haut niveau ainsi que les productions offertes par des groupes de Community Dance venant de toute la Suisse et réunissant des danseurs amateurs sous la direction de professionnels. Le festival, qui porte désormais le nom de « BewegGrund. Das Festival », se considère comme une large plateforme inclusive de rencontre et de discussion. Le programme inclusif et interactif qui accompagne le festival comprend des ateliers, des échanges avec le public et des expositions. BewegGrund a fait le choix de renforcer désormais son engagement auprès des jeunes : il entend les sensibiliser au « vivre ensemble dans la diversité », au moyen d'ateliers et de projets de danse avec des classes issues de l'enseignement ordinaire et spécialisé, ainsi qu'en offrant des cours de formation continue dans les instituts de formation et les institutions de pédagogie spécialisée.

## ÉLIMINER LES OBSTACLES DE MANIÈRE CRÉATIVE ET PRAGMATIQUE

BewegGrund et son festival ne sont ni propriétaires ni locataires des locaux dans lesquels ils montrent leurs productions de danse et mettent en œuvre leurs activités de médiation. La « Dampfzentrale Bern » est le site sur lequel se déroule le festival et où ont lieu les pre-

mières de nombreuses productions montées par l'association. L'espace ouvert au public de la « Dampfzentrale Bern » est accessible en fauteuil roulant et dépourvu d'obstacles architecturaux. En revanche, les danseurs en fauteuil roulant ne peuvent utiliser l'arrière-scène qu'à grand-peine. BewegGrund est habituée à cette problématique. Ses productions de danse ou ses prestations sont toujours précédés d'un bilan de la situation architecturale. Si nécessaire, des mesures et dispositifs mobiles sont mis en place de manière pragmatique : les loges et vestiaires des artistes sont installés dans une salle accessible en fauteuil roulant afin que l'ensemble puisse utiliser les coulisses en commun. Pour assurer l'accès à la scène ou aux coulisses, on recourt parfois aussi à des rampes mobiles ou au monte-charge. Bien sûr, BewegGrund sait pertinemment qu'un monte-charge ne remplace pas un ascenseur. C'est pourquoi l'association veille à ce que les sites qui accueillent ses productions et les lieux sur lesquels se déroulent ses cours et ateliers de danse soient, autant que possible, exempts d'obstacles architecturaux.

BewegGrund prévoit aussi des briefings au cours desquels elle sensibilise les organisateurs culturels : il est important de rappeler que les monte-escaliers et plateformes élévatrices pour fauteuil roulant doivent être entretenus et en service, que le personnel doit être prêt à apporter son aide et qu'il faut calculer suffisamment de temps pour les visiteurs en fauteuil roulant. Pendant ses tournées, BewegGrund fait en sorte que des accompagnateurs soient présents en nombre suffisant. D'ailleurs, le budget des projets prévoit toujours un poste pour l'assistance personnelle.

### **DES POSSIBILITÉS D'EMPLOI INCLUSIVES DANS TOUS LES DOMAINES**

Sur le plan interne et externe, BewegGrund offre aux personnes handicapées des possibilités de collaboration inclusive. L'association fait régulièrement appel à des danseurs handicapés, membres à part entière de l'ensemble, pour réaliser ses productions inclusives. Les danseurs de la Compagnie BewegGrund, avec et sans handicap, répètent régulièrement et partent en tournée ensemble. Tous les membres de l'ensemble sont rémunérés pour leur activité. BewegGrund prépare les chorégraphies de son propre groupe de performance sur une base inclusive. La compagnie et le groupe de performance sont régulièrement codirigés par des chorégraphes handicapés invités. Beweg-

Grund réalise toujours ses projets de manière participative, en pratiquant une culture de l'échange. Pour ses cours et ateliers de danse inclusifs, l'association engage régulièrement des professionnels handicapés qui jouent le rôle de co-médiateurs. Chez BewegGrund, des personnes en situation de handicap prennent part à toutes les activités. Elles sont tout naturellement membres de l'équipe, collaborent au comité de l'association et participent aux travaux à titre de conseillers ou d'auxiliaires bénévoles.

### **UN ACCÈS INCLUSIF ET SANS OBSTACLES AUX OFFRES ET AUX INFORMATIONS**

Dans ses activités culturelles, BewegGrund utilise des outils et des aides spécifiques pour faciliter l'accès sensoriel, linguistique et intellectuel à ses productions de danse et à ses offres de médiation. Le festival propose, par exemple, des textes en langage simplifié pour accompagner les productions des compagnies et artistes invités. Certaines parties du programme du festival et certaines prestations de médiation sont traduits en langue des signes.

BewegGrund mise aussi sur une stratégie de communication du festival globalement inclusive : les newsletters, les prospectus, le programme du festival, les médias sociaux et l'activité médiatique représentent d'importants canaux pour atteindre un large public. C'est pourquoi BewegGrund les emploie en suivant les principes de l'inclusion et en évitant autant que possible les barrières à la communication. Le site Internet et le programme du festival emploient, par exemple, un langage simple et imagé afin de faciliter la compréhension. Le site Internet sera optimisé du point de vue technique. Des professionnels de l'accessibilité électronique (e-accessibility) vont vérifier que sa structure est claire et qu'il est dépourvu de barrières. Les tests seront effectués avec le concours de personnes handicapées. BewegGrund diffuse également ses informations les plus importantes de façon ciblée aux différents groupes de personnes handicapées, soit directement, soit en recourant à des multiplicateurs.

[www.beweggrund.org](http://www.beweggrund.org)  
[www.beweggrund.org/festival](http://www.beweggrund.org/festival)

Pour le projet participatif « Blicke sammeln » (2008/09), des personnes ayant une déficience intellectuelle conçoivent également une exposition.  
© Musée des beaux-arts de Thoune



# MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE THOUNE & THUN-PANORAMA

THOUNE



Géré par la municipalité, le Musée des beaux-arts de Thounne comprend deux sites : le Musée des beaux-arts proprement dit, qui se trouve dans l'ancien hôtel « Thunerhof », et le « Thun-Panorama », situé dans le parc de Schadau. Le Musée des beaux-arts abrite quatre à cinq expositions temporaires par an, consacrées surtout à la création artistique contemporaine de Suisse et de l'étranger. Chaque année, les expositions spéciales sont complétées par une exposition permettant de découvrir la collection du musée sous un jour particulier. L'espace de projets « enter » présente en outre des projets d'envergure modeste, tels que des expérimentations ou un regard sur la recherche artistique. Le « Thun-Panorama » recèle la plus ancienne peinture circulaire préservée du monde. Le peintre bâlois Marquard Wocher a réalisé ce panorama de 38 mètres de long entre les années 1809 et 1814. Cette peinture montre la ville de Thounne telle qu'elle était alors, en offrant des échappées jusqu'aux montagnes de l'Oberland bernois. Après une transformation, le « Thun-Panorama » a été rouvert en 2014 : la peinture circulaire a été restaurée et le bâtiment doté d'une nouvelle aile. Sur ses deux sites, le musée a pris le parti de devenir une institution culturelle inclusive, dépourvue d'obstacles, accessible à toutes les personnes handicapées, quel que soit leur handicap. Dans la mesure du possible, les deux sites destinent leurs activités à tous les visiteurs.

## PROJETS PARTICIPATIFS ET OFFRES INCLUSIVES DE MÉDIATION ARTISTIQUE

Le Musée des beaux-arts de Thoune organise chaque année quatre à cinq expositions temporaires qui illustrent la diversité de la création artistique contemporaine. En règle générale, le « Thun-Panorama » propose tous les ans, outre la peinture panoramique et la nouvelle exposition permanente, deux projets culturels englobant divers domaines. Ayant choisi de devenir une institution culturelle inclusive, le musée élargit ses expériences à ce sujet depuis 2008 en lançant régulièrement des projets spéciaux. Des personnes handicapées y participent, souvent en collaboration avec des organisations du domaine du handicap. Après avoir, au départ, conçu ses offres spéciales uniquement pour les personnes en situation de handicap, le musée les a ouvert à tous les visiteurs intéressés, favorisant ainsi l'inclusion. Les personnes handicapées sont en outre associées au fonctionnement du musée, pour le conseiller ou pour tester les mesures qu'il envisage. Ainsi, l'accessibilité de l'exposition permanente du « Thun-Panorama » va être évaluée par différents groupes de personnes handicapées, et le plan d'amélioration qui en résulte sera réalisé par étape.

Depuis quelques années, le Musée des beaux-arts de Thoune offre périodiquement aux groupes les plus divers la possibilité de participer comme co-curateurs à la conception et à la réalisation de certains projets d'exposition. Des personnes présentant divers handicaps sont régulièrement associées à ces projets participatifs. En 2008/2009, dans le cycle de manifestations « Blicke sammeln » (réunir des regards), des rameurs, des migrants, tout comme des aveugles et des personnes ayant une déficience intellectuelle, ont composé une exposition sur un thème général à partir d'œuvres du musée. En 2013, des patients de la clinique psychiatrique de jour ont à leur tour conçu une exposition intitulée « Gedanken sammeln » (réunir des pensées) avec des cadres du Lions Club, autour du thème perspectives. En 2015, la troupe de théâtre avec des personnes entendant et malentendant a répété et joué dans le « Thun-Panorama », récemment rouvert au public. Le dernier projet en date invite en 2016 des personnes handicapées et non handicapées à utiliser des œuvres de la collection pour constituer une exposition sur le thème du parfum.

Le musée souhaite également faciliter l'accès à l'art au moyen d'une large palette de modalités de médiation. Périodiquement, il fait appel à des personnes handicapées pour jouer le rôle de co-médiateurs. En 2012,

le Musée des beaux-arts de Thoune a, par exemple, organisé un atelier de photographie pour les personnes ayant une déficience intellectuelle. L'atelier était dirigé par Flavia Trachsel, photographe en fauteuil roulant, en collaboration avec la médiatrice artistique du musée, et s'est conclu sur une exposition. Le Musée des beaux-arts de Thoune et le « Thun-Panorama » veillent à ce que leurs prestations de médiation soient, dans la mesure du possible, inclusives et dépourvues d'obstacles. Il s'agit par exemple de visites guidées régulières des expositions, accompagnées d'interprètes en langue des signes pour toutes les personnes intéressées, ou encore d'ateliers inclusifs ouverts aux personnes handicapées et non handicapées. Depuis 2010, le « Tag des Anderen » (journée de l'altérité) propose régulièrement aux personnes avec et sans handicap des ateliers d'art visuel, en rapport avec l'exposition temporaire abritée par le Musée des beaux-arts de Thoune.

## MISSION : L'ACCÈS SANS OBSTACLES AUX CONTENUS DES EXPOSITIONS

Avec ses deux sites, le musée offre aux visiteurs des accès diversifiés à ses contenus culturels. Son but est que les expositions temporaires du Musée des beaux-arts de Thoune, de même que les expositions et projets culturels du « Thun-Panorama », fonctionnent de manière à promouvoir l'inclusion, dans les limites où l'art le permet. Les expositions sont planifiées en tenant compte systématiquement de l'impératif d'accessibilité. Après avoir été testée par des personnes handicapées, l'exposition permanente du « Thun-Panorama » va être optimisée de manière ciblée. Dès que possible, l'audioguide fonctionnant avec la boucle magnétique pour appareils acoustiques y sera complété par un nouvel audioguide proposant des audiodescriptions et un texte en langage simplifié. Dans le Musée des beaux-arts de Thoune, différentes mesures vont être prises : œuvres et leurs descriptions placées de façon à être visibles pour tous, vitrines surélevées permettant aux fauteuils roulants de s'en approcher, tailles et contrastes des caractères facilitant la lecture, sièges offerts en nombre suffisant. A partir de 2016, les textes détaillés décrivant les œuvres des expositions temporaires sont aussi disponibles sous la forme de résumés en gros caractères, rédigés dans un langage aisément compréhensible. Le musée examine également la possibilité et l'opportunité de recourir à une boucle magnétique pour appareils acoustiques lors des visites guidées publiques et privées des expositions et lors des manifestations.

# « L'inclusion est une voie sur laquelle on apprend sans cesse, avec des échecs et des moments magiques, une voie que les projets participatifs permettent de suivre de la manière la plus convaincante. »

– Sara Smidt, responsable de la médiation artistique au Musée des beaux-arts de Thoune

## CONCILIER OPTIMISATION ARCHITECTURALE ET PROTECTION DU PATRIMOINE

Depuis sa transformation en 2000, le Musée des beaux-arts de Thoune est accessible en fauteuil roulant et dépourvu d'obstacles architecturaux. Une place de stationnement pour personnes handicapées se trouve juste devant l'entrée du bâtiment. L'accès à l'entrée principale, du côté de l'Aare, se fait par un escalier, et les personnes en fauteuil roulant doivent donc utiliser l'entrée secondaire, située du côté de la rue. Le bâtiment dispose de toilettes accessibles en chaise roulante. Dans le cadre du partenariat avec le label « culture inclusive », l'accessibilité de cet édifice, classé monument historique, va être examinée par le Centre construire sans obstacle canton de Berne. Les éventuelles optimisations seront fixées avec ce service spécialisé, en tenant compte de la situation et du principe de proportionnalité, puis réalisées par étapes si nécessaire. Le « Thun-Panorama » a déjà été contrôlé et optimisé par le Centre construire sans obstacle, lors de l'assainissement de la rotonde et de l'édification de la nouvelle aile. Ce bâtiment, avec sa nouvelle entrée et le nouvel espace destiné aux expositions spéciales et aux manifestations, est accessible en fauteuil roulant. Malgré l'assainissement, la rotonde, qui abrite l'exposition permanente au rez-de-chaussée, n'est que partiellement dépourvue d'obstacles : le tableau panoramique se trouve à l'étage supérieur qui, pour des raisons tenant à la protection du patrimoine, n'a pas pu être rendu

accessible en chaise roulante. Cependant, comme la rotonde est un espace ouvert, la peinture peut aussi être contemplée depuis le rez-de-chaussée, quoique de façon restreinte.

## ACCESSIBILITÉ ET OBSTACLES FONT L'OBJET D'UNE COMMUNICATION INCLUSIVE

Dans la mesure du possible, le Musée des beaux-arts de Thoune et le « Thun-Panorama » appliquent progressivement une stratégie de communication globalement inclusive. Les informations générales sur le programme du musée et sur les moyens offerts pour améliorer l'accessibilité architecturale et l'accès aux contenus des deux sites et de leurs offres culturelles sont diffusées en évitant autant que possible les barrières et en utilisant un langage non discriminatoire. Ces informations empruntent les canaux de communication suivants : site Internet, newsletter, imprimés, média sociaux et supports utilisés sur place. Le musée signale clairement que le « Thun-Panorama » n'est que partiellement accessible. La communication inclusive est complétée par une communication spécifique conçue avec des partenaires du domaine du handicap et qui s'adresse directement aux personnes handicapées.

[www.kunstmuseumthun.ch](http://www.kunstmuseumthun.ch)  
[www.thun-panorama.ch](http://www.thun-panorama.ch)

# COLLECTIF FREI\_RAUM & HEITERE FAHNE

BERNE ET WABERN



Le Collectif « Frei\_Raum – inklusive Kultur » est synonyme d'une culture investie d'une mission sociale et inclusive. Il réalise des projets dans le domaine de la culture, du social et de la gastronomie. Ce faisant, il s'adresse à un large public : enfants, adolescents, adultes et seniors. L'une de ses priorités consiste à favoriser les rencontres entre personnes handicapées et non handicapées – parmi les visiteurs et au sein de son équipe. Dans son Centre de culture et de gastronomie « Heitere Fahne – die Idealistenkiste », le collectif propose des manifestations inclusives variées, telles que des après-midis intergénérationnelles ou des festivals de musique. Le but de ces manifestations est de favoriser les échanges ainsi que les possibilités de participation et d'engagement culturel. Grâce à une culture de l'ouverture et de l'accueil, elles permettent à des personnes venant des horizons culturels et sociaux les plus divers de se rencontrer. Cette ouverture à tout et à tous se concrétise dans des activités culturelles reposant sur une base largement bénévole. Elles englobent en particulier des personnes présentant une déficience intellectuelle ou un handicap par suite de troubles psychiques, de jeunes adultes qui cherchent leur voie et des personnes sans travail, de tous âges. Avec son ensemble « Theater Frei\_Raum », le collectif s'engage aussi pour la participation culturelle des gens de théâtre en situation de handicap. Par ailleurs, il organise tous les ans un festival inclusif : le festival « Säbeli Bum – von Freaks für Stars ».

L'ensemble inclusif « Theater Frei\_Raum »  
se produit notamment à la « Heitere Fahne ».  
© Roman Brunner



# « Les interactions entre la liberté artistique, une façon non conventionnelle de travailler et des possibilités d'accès novatrices sont pour nous à la fois un défi et une motivation. »

- Rahel Bucher, membre du Collectif Frei\_Raum et Heitere Fahne

## L'INCLUSION C'EST LA PARTICIPATION – EN SCÈNE ET EN COULISSES

Dans le Centre inclusif de culture et de gastronomie « Heitere Fahne », les manifestations à caractère social et culturel ont lieu sous le même toit. Déjeuners communautaires, après-midis intergénérationnels, cours inclusifs de gastronomie et d'événementiel alternent avec les spectacles de musique, de théâtre et de danse. Toutes les manifestations et tous les cours sont suivis et si possible préparés par un large public. De cette manière, les personnes handicapées et non handicapées se rencontrent dans les rôles les plus variés et dans un contexte culturel tout naturellement inclusif – que ce soit comme visiteur, comme acteur culturel ou comme co-organisateur.

Le Collectif « Frei\_Raum » assemble des personnes venant des horizons les plus divers et présentant différents handicaps. Les manifestations, les prestations et les activités quotidiennes sont régulièrement discutées en commun ; chacun a voix au chapitre et peut participer à la planification et à la réalisation des manifestations. Depuis sa création en 2009, le festival inclusif « Säbeli Bum » est, par exemple, réalisé en commun par des personnes avec et sans handicap. Cette philosophie de l'inclusion va être davantage ancrée dans le quotidien culturel au moyen d'un nouveau choix programmatique : à partir de 2016, le collectif utilise régulièrement le cadre de la « Heitere Fahne » pour proposer des soirées culturelles qui auront été programmées, organisées et réalisées en commun par des personnes handicapées et non handicapées. Par ailleurs, le col-

lectif se mobilise pour l'inclusion d'acteurs culturels handicapés. Ainsi, la « Heitere Fahne » met chaque année à son programme plusieurs manifestations théâtrales inclusives. Le programme, qui englobe les différents secteurs culturels du collectif, est complété par des concerts de musiciens avec et sans handicap.

Autre exemple : l'ensemble « Theater Frei\_Raum » réunit des artistes avec et sans déficience intellectuelle et réalise chaque année sa propre production théâtrale. Celle-ci est présentée à la « Heitere Fahne » et en d'autres endroits : en 2015, l'ensemble a joué à différents festivals inclusifs, dont le festival « Orme » à Lugano, le festival « Wildwuchs » à Bâle et le « Community Arts Festival » à Berne. Enfin, une démarche inclusive entreprise au niveau de la médiation et de la formation vient compléter ces mesures, sous la forme d'ateliers de théâtre, de cours d'événementiel et d'autres cours spécifiques des différents secteurs culturels, cette formation étant offerte à des personnes avec et sans handicap.

## UN PORTIER CULTUREL POUR PARTICIPER SPONTANÉMENT ET SANS OBSTACLES

A la « Heitere Fahne », le Collectif « Frei\_Raum » veille avec sensibilité et curiosité à entretenir une culture ouverte et chaleureuse de l'accueil et de la participation. Grâce aux rencontres et aux échanges entre personnes partageant les mêmes idéaux, la participation inclusive à la vie culturelle et sociale pour tous devient une réalité vécue – indépendamment du handicap tout comme

du contexte culturel et social d'origine. Le collectif crée les conditions permettant d'accéder tout naturellement à une expérience qui ne va pas de soi pour tous. Les personnes handicapées doivent pouvoir, elles aussi, profiter de cette expérience, spontanément et sans rencontrer d'obstacles. A cet effet, le collectif a décidé de miser davantage sur l'accompagnement professionnel. A partir de la mi-2016, un portier culturel spécialement formé sera, en particulier, à la disposition des personnes ayant une déficience intellectuelle, afin de leur permettre de faire un usage aussi autonome et spontané que possible de la culture. Ce portier culturel accueille les visiteurs handicapés, les accompagne pendant la manifestation et leur offre son aide si nécessaire. Explications en langage simplifié, commandes au bar ou au restaurant et visite commune de la manifestation : cet accompagnement personnel est destiné à compenser les limitations dans la mesure du possible.

Le Collectif « Frei\_Raum » utilise aussi d'autres outils pour faciliter l'accès sans obstacles aux contenus culturels. Quelques exemples : lors des représentations théâtrales du collectif, le texte de la pièce est remis aux spectateurs ; lors des grands festivals de musique, tels que le « Gugus Gurte » ou le festival inclusif « Säbeli Bum », l'accès est assuré à un large public par des retransmissions en direct à la radio via stream ou podcast.

### **ÉGALITÉ DES CHANCES DANS LES ACTIVITÉS CULTURELLES**

Le Collectif « Frei\_Raum » offre des possibilités d'occupation variées aux personnes handicapées, sur une base essentiellement bénévole. Il assume sa mission culturelle et sociale en favorisant l'égalité des chances entre tous les participants. Les gens de théâtre, avec et sans déficience intellectuelle, du « Theater Frei\_Raum » sont rémunérés. Ce système permet aux membres de l'ensemble d'exercer leur activité théâtrale de manière professionnelle et sans pression financière. A la « Heitere Fahne », le collectif emploie de façon permanente 15 à 20 personnes handicapées à titre de bénévoles. Elles travaillent dans tous les domaines de l'entreprise, depuis les services techniques, la cuisine, le bar et le restaurant, jusqu'à l'administration, l'infrastructure et l'animation. D'autres bénévoles avec et sans handicap participent à la bonne marche des manifestations cultu-

relles inclusives. Actuellement, un jeune homme trisomique est occupé à 40% par la « Heitere Fahne ». Conformément à la philosophie inclusive de l'entreprise, les possibilités d'occupation et d'emploi pour les personnes handicapées et les jeunes adultes en difficulté vont prendre de l'ampleur et seront complétées par un suivi professionnel. A partir de 2017, de nouvelles structures de jour fixes et des places de travail et de formation accompagnées seront créées dans l'institution culturelle.

### **UNE CULTURE SANS OBSTACLES DIFFUSÉE PAR UNE COMMUNICATION SANS BARRIÈRES**

Les secteurs ouverts au public de la « Heitere Fahne » sont en principe dépourvus d'obstacles et équipés d'une toilette accessible en fauteuil roulant. Si nécessaire, l'institution culturelle s'adapte de manière souple aux besoins particuliers. L'accès architectural est rendu possible selon la situation, par exemple en recourant à des rampes mobiles ou à une assistance personnelle. Une stratégie de communication globalement inclusive fait en sorte que la philosophie et l'offre de l'institution culturelle soient perçues par un large public. La pratique inclusive, concrétisée sous la forme d'activités et de possibilités variées offertes aux personnes avec et sans handicap, fait l'objet de mesures de communication véhiculées par les principaux supports d'information. Il s'agit d'une communication inclusive et, dans la mesure du possible, dépourvue de barrières, qui se caractérise aussi par une sensibilité particulière à la thématique du handicap. La pratique de la communication est complétée selon deux axes : d'une part, diffusion des informations en fonction des groupes cibles et entretien de contacts avec les associations, organisations et institutions pour personnes handicapées. D'autre part, le site Internet de l'institution culturelle sera optimisé afin d'en éliminer autant que possible les obstacles. Il est en outre prévu d'utiliser le langage simplifié de manière ciblée. Ces deux mesures de communication seront mises en œuvre en collaboration avec des personnes handicapées qui feront office de conseillers et pourront aussi les tester.

[www.freiraumkultur.ch](http://www.freiraumkultur.ch)  
[www.dieheiterefahne.ch](http://www.dieheiterefahne.ch)  
[www.freiraumtheater.ch](http://www.freiraumtheater.ch)

Michael Fehr, écrivain bernois malvoyant,  
sur la scène de lecture du festival « Aprillen » (2015).  
© Aprillen – Festival bernois du livre



# APRILLEN – FESTIVAL BERNOIS DU LIVRE

## BERNE



Durant quatre jours en avril, le Festival bernois du livre « Aprillen » permet au public de se familiariser avec les courants littéraires actuels. Des auteurs de différentes langues lisent des extraits de leurs œuvres du mercredi au samedi soir au théâtre « Schlachthaus Theater Bern ». Le programme comprend plusieurs facettes : il y a d'abord les soirées de lecture publique qui font la renommée du festival. Ces soirées ont lieu trois jours de suite à la même heure : 18 h pour la poésie, 19 h pour la « Carte Berne », 20 h 30 pour les « Kombinationen ». Le vendredi et le samedi, elles sont suivies d'un « Late-Night-Show » à 22 h. En plus de ces manifestations fixes, des stands permanents permettent de feuilleter et d'acheter des livres, et des fauteuils confortables invitent à discuter ou à bouquiner en toute quiétude. Enfin, chaque année, un programme spécial est dédié à une forme littéraire. Dans une optique de médiation, le festival offre l'opportunité de s'entretenir avec les différents auteurs. Depuis sa première édition en 2014, « Aprillen » se veut inclusif et accessible. Il met tout en œuvre afin d'éliminer les obstacles à la participation des personnes en situation de handicap. Histoires, récits et autres textes sont des formes d'expression artistique qui doivent aussi pouvoir être entendues par les personnes aveugles ou malvoyantes. Le festival s'est fixé pour objectif de tenir compte encore davantage des besoins de ce groupe cible à partir de son édition 2016.

# « En la personne d'Yvonn Scherrer, Aprillen a une ambassadrice qui entend des choses que d'autres ne voient pas. »

– Tabea Steiner, co-curatrice de Aprillen – Festival bernois du livre

## UNE AMBASSADRICE AVEUGLE POUR UN FESTIVAL DU LIVRE INCLUSIF

Pour son édition 2016, le Festival bernois du livre « Aprillen » s'est fixé le but de devenir encore plus accessible aux personnes aveugles et malvoyantes. « Aprillen » organise ses lectures publiques et met en œuvre son programme de manière à ce que toutes les manifestations soient autant que possible dépourvues d'obstacles. Ainsi, le site du festival, le théâtre « Schlachthaus Theater Bern », est entièrement accessible aux personnes à mobilité réduite. Ce lieu du théâtre indépendant dispose d'une salle de 120 places, dotée d'une technique moderne et d'une excellente acoustique. « Aprillen » montrera l'ensemble de son programme dans la grande salle du rez-de-chaussée, qui est accessible en fauteuil roulant ; il a renoncé à en proposer certains volets au sous-sol, car celui-ci n'est pas dépourvu d'obstacles. Les mesures visant à améliorer l'accessibilité pour les visiteurs en situation de handicap seront renforcées en vue des prochaines éditions du festival. Les organisateurs examinent notamment diverses possibilités d'aménagement pour les personnes ayant une déficience auditive.

En 2016, l'écrivain, journaliste et animatrice aveugle Yvonn Scherrer apportera son concours à « Aprillen » en qualité d'ambassadrice du festival : c'est à elle qu'il reviendra de promouvoir l'inclusion à l'interne et vis-à-vis de l'extérieur. Par exemple, elle suivra la réalisation des lectures publiques et du programme spécial comme conseillère pour les mesures inclusives en faveur des personnes aveugles et malvoyantes. Les infor-

mations sur les auteurs et les contenus des œuvres seront imprimées en grands caractères. « Aprillen » met également à disposition des personnes aveugles et malvoyantes des accompagnants qui seront à leurs côtés pendant toute la durée de leur visite, y compris au restaurant et au bar ; au besoin, ils viendront même les chercher à la gare. Cette prestation est offerte en collaboration avec l'association Tandem de Berne. A noter qu'Yvonn Scherrer participe au festival, non seulement en tant qu'ambassadrice, mais aussi comme écrivain : elle fera une lecture publique dans une salle complètement obscure, de sorte que le public devra recourir à son ouïe et à son imagination pour « lire » les contenus – une manière ludique d'aborder le thème du handicap sensoriel. D'autres formes de sensibilisation sont à l'étude pour les prochaines éditions du festival. Il va sans dire que les stands de livres proposent aussi des ouvrages en braille et en grands caractères, ainsi que des livres audio. Afin d'élargir le choix, le festival aimerait collaborer avec la Bibliothèque suisse pour les personnes aveugles, malvoyantes et empêchées de lire.

## DES PERSONNES AVEC ET SANS HANDICAP DANS L'ÉQUIPE ET SUR SCÈNE

Le festival « Aprillen » cherche à collaborer de différentes manières avec les personnes en situation de handicap. D'une part, les organisateurs peuvent profiter du large savoir-faire de l'ambassadrice du festival, Yvonn Scherrer. L'écrivain, journaliste et animatrice aveugle, engagée

comme conseillère, lectrice et médiatrice, fait profiter le festival de ses réseaux. Bien entendu, elle est rémunérée pour toutes ces activités. Le festival a offert et continue d'offrir une plateforme aux écrivains et poètes en situation de handicap, dans la mesure où leurs œuvres concordent avec le programme. D'autre part, « Aprillen » s'appuie sur un pool d'auxiliaires dans lequel il s'efforce d'inclure des personnes présentant un handicap de la vue ou de la mobilité. Ces auxiliaires sont recrutés chaque année au moyen d'appels adressés explicitement aux différents groupes cibles et adaptés à leurs besoins. Pour son édition 2016, le festival a engagé une photographe malentendante.

### **COMMUNICATION PAR DIVERS CANAUX POUR S'ADRESSER À TOUS**

Fidèle à une stratégie de communication globale et inclusive, le festival « Aprillen » informe sur sa philosophie inclusive, son programme et ses offres d'accessibilité (accompagnement, moyens auxiliaires, aide personnelle), en s'adressant non seulement aux personnes en situation de handicap, mais aussi au grand public. Le travail de relations publiques avant et pendant le festival est renforcé de manière ciblée. Ces activités se concentrent principalement sur la radio et les médias en ligne, car les reportages et les émissions en direct permettent d'atteindre aussi, via podcast ou streaming, les groupes de public qui s'informent de préférence par l'ouïe, ainsi que ceux qui souhaitent participer au festival depuis chez eux. Les informations et nouveautés utiles aux personnes ayant une déficience visuelle leur sont communiquées de manière adaptée. Pour ce faire, le festival recourt au réseau mis sur pied avec l'aide de son ambassadrice, réseau qui sert de multiplicateur. Plusieurs institutions pour personnes aveugles se sont déclarées prêtes à faire de la publicité pour le festival.

Le festival « Aprillen » s'est attelé à la tâche de vérifier et d'optimiser certains outils de communication. Il a fait tester l'accessibilité et la lisibilité de son

site Internet par des personnes ayant une déficience visuelle. Le site remplit déjà les exigences en matière d'accessibilité. Le prospectus du festival est conçu de façon à être aussi lisible que possible et sera mis en ligne en tant que PDF accessible. En outre, la communication via les médias sociaux est aménagée de manière à atteindre aussi les personnes aveugles et malvoyantes. Il va de soi que le festival « Aprillen » veille à utiliser des formulations non discriminatoires dans tous les volets de sa communication.

### **ACCÈS SANS OBSTACLES, GRÂCE AUSSI À DES ACCOMPAGNANTS**

Le Festival bernois du livre « Aprillen » est organisé en coopération avec le théâtre « Schlachthaus Theater Bern » et a lieu dans les locaux de ce théâtre. On accède au bâtiment de plain-pied ; le foyer avec les guichets et le bar ainsi que la salle de spectacle, situés au rez-de-chaussée, sont accessibles en fauteuil roulant. L'aménagement intérieur est réalisé en teintes contrastées, et les locaux disposent d'un bon éclairage. Des places pour fauteuil roulant sont prévues dans la salle de spectacle, et le théâtre est équipé de toilettes adaptées. Les marches des tribunes et autres obstacles sont munis de marquages. Les organisateurs du festival veillent à ce que les endroits dangereux soient bien signalés. Une corde collée au sol permet de s'orienter à l'intérieur du bâtiment. Les chiens guides d'aveugle sont les bienvenus. Enfin, les personnes aveugles et malvoyantes peuvent recourir à l'aide d'accompagnants qui leur facilitent la visite du festival. Tous les collaborateurs du festival connaissent parfaitement les locaux et ont été sensibilisés au moyen d'une formation ad hoc aux besoins particuliers des personnes aveugles et malvoyantes.

[www.aprillen.ch](http://www.aprillen.ch)

# HAUTE ÉCOLE DES ARTS DE BERNE

## BERNE ET BIENNE



La Haute école des arts de Berne (HKB) forme des étudiants dans divers domaines : musique, arts visuels et design, opéra et théâtre, conservation et restauration, littérature (Institut littéraire suisse), ainsi que transdisciplinarité et interaction entre les arts (Institut Y). L'école est répartie sur dix sites à Berne et à Bienne. Début 2016, elle comptait environ 1000 étudiants, 390 enseignants et 280 collaborateurs. Elle s'attache à promouvoir un enseignement individualisé, propice à l'épanouissement de jeunes talents. De même, elle mène des activités de recherche appliquée afin de tirer parti des derniers développements artistiques et scientifiques. La HKB est l'une des huit hautes écoles des arts de Suisse. Elle fait en sorte que sa formation soit ouverte aussi aux personnes en situation de handicap. L'institution s'est fixée pour objectif d'optimiser, au cours des années 2016-2019, les mesures qui lui permettent de remplir son mandat de formation inclusive, et ce, à tous les niveaux. Au regard de la structure complexe de l'école, les mesures visant à inclure les personnes en situation de handicap doivent être mises en œuvre par étapes, et avec la participation des principaux intéressés. Les premiers jalons seront posés en 2016 : ils doivent permettre d'atteindre les objectifs fondamentaux. C'est en 2016 aussi que sera élaboré le concept définissant les activités à développer dès 2017. Tous les domaines de formation de la HKB ainsi que des experts du domaine du handicap seront associés à ces travaux.

Les ateliers de la Haute école  
des arts de Berne à la Fellerstrasse sont  
pratiquement accessibles à tous.  
© Haute école des arts de Berne



**« En tant que haute école des arts, nous réfléchissons beaucoup aux systèmes normatifs de la société. De ce point de vue, réunir des étudiants handicapés et non handicapés dans un même auditoire tombe sous le sens. »**

– Thomas Beck, directeur de la Haute école des arts de Berne

### **UNE HAUTE ÉCOLE DES ARTS INCLUSIVE OUVRE DES PERSPECTIVES**

La Haute école des arts de Berne poursuit deux objectifs principaux en matière de formation inclusive. Premièrement, elle souhaite que toutes les personnes intéressées puissent accéder naturellement et sans obstacles à tous ses domaines de formation, à condition bien sûr qu'elles aient le potentiel nécessaire, passent le test d'aptitude et obtiennent une place d'études. Pour les étudiants en situation de handicap, l'école veille à ce que les désavantages engendrés par leur déficience soient compensés. Ainsi, la procédure d'admission, l'accès aux cours et les modalités d'examen sont adaptés ; les exigences de qualité envers le travail de l'étudiant demeurent cependant les mêmes. Deuxièmement, la HKB garantit que tous ses étudiants traitent, dans le contexte artistique et sociétal de leur discipline, les paires thématiques de la norme et de l'anormalité, du handicap et du non-handicap, ainsi que de l'inclusion et de l'exclusion. A cette fin, les étudiants sont appelés à découvrir la perception et les expériences d'acteurs culturels en situation de handicap appartenant au domaine qu'ils étudient. Durant le semestre d'automne 2016/17, les paires thé-

matiques mentionnées sont intégrées pour la première fois dans le cours magistral d'histoire de la culture de l'Institut Y, obligatoire pour tous les étudiants ; ce cours est complété par un cours spécifique portant sur la participation culturelle inclusive, toutes disciplines confondues.

Afin de pérenniser le principe de formation inclusive, la HKB fait également figurer les tâches qui y sont liées dans le cahier des charges de sa déléguée à l'égalité. En outre, l'établissement veille à ce que sa mission inclusive reçoive l'appui de l'ensemble de son personnel et profite à tous les étudiants. Les enseignants responsables sont encouragés à élaborer des solutions individuelles et innovantes pour leurs domaines respectifs, en collaboration avec des spécialistes du handicap. Comment la réflexion sur les différentes normes, perceptions et perspectives relatives au handicap et au non-handicap doit-elle se répercuter sur l'enseignement ? Quels en sont les éléments particulièrement pertinents pour chaque discipline artistique ? Comment peut-on associer des acteurs culturels en situation de handicap à l'enseignement ? Ce ne sont là que quelques-unes parmi les questions à clarifier dans le concept qui verra le jour fin 2016.

## ÉVALUATION DES SITES POUR L'OPTIMISATION ARCHITECTURALE

Les différents domaines et filières de la Haute école des arts de Berne sont répartis sur dix sites dans les villes de Berne et de Bienne. Partout, la HKB est locataire des locaux. Les bâtiments appartiennent au canton de Berne, à la ville de Bienne et à des propriétaires privés. Certains ont été entièrement ou partiellement rénovés dans le courant des dernières années ; ces sites-là sont en grande majorité accessibles en fauteuil roulant et dépourvus d'obstacles. En revanche, les bâtiments qui n'ont fait l'objet d'aucune optimisation architecturale dans un passé récent présentent des lacunes en matière d'accessibilité. La situation étant complexe, la HKB a commencé une évaluation systématique de chaque bâtiment, en collaboration avec le Centre construire sans obstacle canton de Berne. L'examen porte, d'une part, sur l'accès aux bâtiments, et, d'autre part, sur l'utilisation des locaux par les étudiants et enseignants présentant divers handicaps. Le rapport doit proposer des mesures d'optimisation adaptées à la situation et conformes au principe de proportionnalité. Le cas échéant, les mesures sont aussi discutées avec les propriétaires des bâtiments. Cette évaluation sera terminée fin 2016. Son but est de déterminer les mesures à prendre pour que les personnes présentant des déficiences motrices, visuelles ou auditives puissent accéder aux différents sites et utiliser les infrastructures de manière appropriée. Le recours à des aides techniques mobiles ou à des solutions de remplacement pragmatiques sera aussi discuté.

## MOBILISATION ET SENSIBILISATION PAR UNE COMMUNICATION CIBLÉE

La Haute école des arts de Berne ne se limite pas à ouvrir ses filières d'études aux personnes en situation de handicap, elle s'efforce aussi de faire connaître sa philosophie inclusive et les deux objectifs fondamentaux qui la guident. Pour ce faire, elle met en œuvre diverses mesures de communication dès 2016. L'édition de septembre 2016 du journal de la HKB est consacrée à la participation culturelle inclusive et au label « Culture inclusive » : y sont exposés le rôle et les tâches principales de la haute école en tant qu'établissement d'enseignement supérieur inclusif et large-

ment accessible. De plus, le partenariat avec le label et la pratique inclusive de la HKB seront mis à l'ordre du jour d'un entretien avec la presse. La haute école s'est également fixé pour objectif de rendre accessible et facile à lire sa documentation électronique relative à la procédure d'admission, et ce, pour toutes les disciplines et toutes les filières. Comme cette documentation s'adresse en premier lieu aux étudiants potentiels, elle mentionnera, partout où cela est possible, le fait que la HKB est un établissement inclusif et dans une très large mesure accessible. Lorsque les mesures concrètes seront définies dans le concept fin 2016, une brochure spéciale présentera les offres et aménagements inclusifs de l'école. Le concept définit aussi les canaux par lesquels les jeunes en situation de handicap sont informés des multiples possibilités de formation accessible offertes par la HKB et de l'attitude inclusive de l'établissement. Celui-ci recherche des réseaux appropriés pour établir le contact avec les différents groupes cibles, en fonction du type de déficience. Des outils de communication accessibles et des multiplicateurs adéquats sont à l'étude.

## UN CONCEPT GLOBAL COUVRANT TOUS LES CHAMPS D'ACTIVITÉ

Dans son concept élaboré fin 2016, la Haute école des arts de Berne tient compte des cinq champs d'activité définis par le label « Culture inclusive ». Elle garantit que les étudiants et enseignants en situation de handicap ont, dans la mesure du possible et quelle que soit leur déficience, tout naturellement accès aux contenus de l'enseignement. Si nécessaire, les moyens auxiliaires nécessaires pour assurer ou améliorer l'accès visuel, acoustique, architectural (tant du bâtiment que des locaux) ou cognitif sont mis en place de manière pragmatique et en accord avec les intéressés. La HKB cherche en outre des possibilités d'engager des collaborateurs en situation de handicap. Les membres de la Direction et la déléguée à l'égalité suivent en 2016 une formation d'une demi-journée qui les sensibilise aux principales questions liées à l'accessibilité, au handicap et à l'inclusion. La formation est dispensée en collaboration avec des personnes présentant divers handicaps.

[www.hkb.bfh.ch](http://www.hkb.bfh.ch)

# REMERCIEMENTS

## Remerciements à toutes les personnes qui ont participé au projet pilote et à la réalisation de la présente publication :

**Michael Achermann**, chef du département Culture, Conférence régionale Bern-Mittelland

**Sibille Aeberhardt**, responsable du personnel et des finances, Fondation Zugang für alle

**Janine Ayer**, assistante sociale, service de consultation Oberland, Pro Infirmis canton de Berne

**Michael Baumgartner**, chef du service Collection, Expositions et Recherche, Zentrum Paul Klee

**Anneli Binder**, responsable de la production, Dampfzentrale Bern

**Thierry Biolley**, responsable de la technique, Dampfzentrale Bern

**Anton Bolfig**, responsable de la recherche et du développement, Fondation Zugang für alle

**Melanie Brandel**, graphiste du logo du label et de la publication « Culture inclusive – Manuel »

**Christoph Brunner**, responsable d'études CAS Profil pédagogie musical, Haute école des arts de Berne HKB

**Yvonne Brüttsch**, directrice de la Conférence cantonale bernoise des personnes handicapées

**Rahel Bucher**, membre du Collectif Frei\_Raum et Heitere Fahne

**Maria Teresa Cano**, directrice du service Communication et Médiation artistique, Zentrum Paul Klee

**Daniele Corciulo**, consultant en accessibilité, Fondation Zugang für alle

**Claudia Dähler**, directrice du service Facility Management, Zentrum Paul Klee

**Markus Däppen**, conseiller spécialisé au Centre construire sans obstacle canton de Berne

**Bart Léon van Doorn**, responsable du secteur Culture et Formation, Fondation Rütthubelbad

**Marianne Flubacher**, directrice du service de la Culture de la Ville de Thoune

**Minka Friedli**, membre de l'équipe du Cirque-théâtre Wunderplunder

**Julia Geiser**, organisatrice de manifestations culturelles et membre du collectif RAST

**Urs Germann**, directeur du Bureau pour l'égalité des personnes handicapées de la Ville de Berne

**Barbara Giger**, directrice du service de consultation Bern-Mittelland, Pro Infirmis canton de Berne

**Roman Gimmel**, Conseiller municipal de la Ville de Thoune, directeur de la Formation, du Sport et de la Culture de la Ville de Thoune

**Hans Ulrich Glarner**, directeur de l'Office de la Culture du canton de Berne

**Rabea Grand**, responsable de la dramaturgie et du bureau de auawirleben – Festival de théâtre de Berne

**Simona Grossenbacher**, membre de l'équipe du Cirque-théâtre Wunderplunder

**Stefan Grünig**, propriétaire et gérant, fugu GmbH

**Eszter Gyarmathy**, déléguée à la Culture de la Ville de Bienne

**Christine Häsler**, Conseillère nationale de Burglauenen BE, membre des Verts et du groupe des Verts

**Marianne Hauser Haupt**, chargée de l'action culturelle de la Ville de Langenthal

**Claire Hayoz**, co-responsable du bar, Dampfzentrale Bern

**Hannes Heergarten**, membre du Collectif Frei\_Raum et Heitere Fahne

**Kristina Herbst**, chargée de l'égalité des chances, Haute école des arts de Berne HKB

**Helen Hirsch**, directrice du Musée des beaux-arts de Thoune

**Maria Horst**, communication numérique, Zentrum Paul Klee

**Dominik Imhof**, responsable de la médiation artistique, Zentrum Paul Klee

**Adrian Inauen**, membre de l'équipe du Cirque-théâtre Wunderplunder

**Silvie von Kaenel**, co-directrice du Fabriktheater Rote Fabrik Zurich

**Selma Kartal**, responsable de la comptabilité, Pro Infirmis canton de Berne

**Felicia Kreiselmaier**, membre du Collectif Frei\_Raum et Heitere Fahne

**Nicolette Kretz**, directrice de auawirleben – Festival de théâtre de Berne

**Sandra Künzi**, co-curatrice de Aprillen – Festival bernois du livre

**Conrad Leu**, chef de projet et programmeur, fugu GmbH

**Christian Lohr**, Conseiller national de Kreuzlingen TG, membre du PDC et du groupe PDC-PEV

**Michael Martig**, directeur de la Fondation Rütthubelbad

**Brian McGowan**, délégué à la diversité, chargé plus spécialement des questions de handicap, Haute école des sciences appliquées de Zurich ZHAW

**Rahel Mekni**, design interaction, fugu GmbH

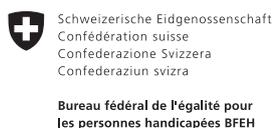
**Melinda Merminod**, lectrice indépendante

**Gerhard Müller**, directeur de l'Ecole de musique et conservatoire de Berne

**Dominique Naegeli-Gascon**, traductrice indépendante  
**Cédric Némitz**, Conseiller municipal de la Ville de Bienne, Directeur de la Formation, de la Culture et du Sport de la Ville de Bienne  
**Christian Pauli**, responsable de la communication et des publications de la Haute école des arts de Berne HKB, président de l'association bekult  
**Andrea Pfäffli**, assistante administrative du directeur de Pro Infirmis canton de Berne  
**Simone Pfammatter**, assistante sociale, service de consultation de Bienne, Pro Infirmis canton de Berne  
**Bernhard Pulver**, Conseiller d'Etat du canton de Berne, directeur de l'Instruction publique du canton de Berne  
**Anja Reichenbach**, cheffe de projet, Association Blindspot  
**Urs Rietmann**, directeur du Musée des enfants Creaviva au Zentrum Paul Klee  
**Käthi Rubin**, directrice de Insieme canton de Berne, association au service des personnes avec un handicap mental  
**Daniel Rügger**, Conseiller municipal de la Ville de Langenthal, co-président de la Conférence régionale de la culture de Langenthal  
**Martin Ryser**, médiateur culturel au Musée d'histoire naturelle de la Bourgeoisie de Berne  
**Andreas Schmutz**, président du Comité de BewegGrund  
**Susanne Schneider**, directrice artistique de BewegGrund et du Festival BewegGrund  
**Brigitte Schökle**, directrice de la IGGH, Communauté d'intérêts sourds et malentendants  
**Christa Schwab**, chargée de la défense des intérêts et des relations publiques auprès de la Conférence cantonale bernoise des personnes handicapées  
**Miriam Schwander**, responsable du personnel, Zentrum Paul Klee  
**Linda Segessenmann**, responsable de la communication et des relations publiques de l'Ecole de musique et conservatoire de Berne

**Sara Smidt**, responsable de la médiation artistique, Musée des beaux-arts de Thoune  
**Isabella Spirig**, cheffe de projet danse, directrice artistique du festival de danse Steps, cheffe du projet IntegrART du Pour-cent culturel Migros  
**Nicole Steiner**, Ovenju, conceptrice de la publication « Portraits des premiers titulaires du label – canton de Berne 2016 »  
**Tabea Steiner**, co-curatrice de Aprilen – Festival bernois du livre  
**Simone Stirnimann**, directrice adjointe du Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées  
**Sara Stocker**, cheffe des projets « Klee sans frontières » et « Art sans frontières », Musée des enfants Creaviva au Zentrum Paul Klee  
**Andrea Suter**, membre du Collectif Frei\_Raum et Heitere Fahne  
**Bettina Tanner**, responsable de la production et de l'administration de auawirleben – Festival de théâtre de Berne  
**Florence Tchouboukov**, responsable du service de traduction de Pro Infirmis  
**Stefan Tschachtli**, conseiller spécialisé au Centre construire sans obstacle canton de Berne  
**Alexander Tschäppät**, Maire de la Ville de Berne, directeur de la Präsidialdirektion de la Ville de Berne  
**Andreas Uebelbacher**, responsable des prestations de services, Fondation Zugang für alle  
**Laura Vinatzer**, membre de l'équipe du Cirque-théâtre Wunderplunder  
**Andréa Winter**, représentante des personnes concernées et accompagnante de personnes en cours de guérison à la Clinique universitaire de psychiatrie et psychothérapie des Services psychiatriques universitaires de Berne  
**Christian Wüthrich**, programmeur, fugu GmbH  
**Elisabeth Zäch**, Maire de la Ville de Berthoud, présidente de la Commission de la culture de la Conférence régionale d'Emmental  
**Walter Zuber**, directeur de Pro Infirmis canton de Berne

### Remerciements à tous les partenaires financiers du projet pilote et de la présente publication :



pro infirmis



MIGROS  
pour-cent culturel

MBF  
foundation

FONDATION MARCHESA

wr&e brändli-stiftung  
für junge bernerInnen mit behinderung

Une culture inclusive est toujours  
synonyme de culture de l'égalité –  
pour tous les intéressés.  
© iStock



# IMPRESSUM

## EDITION DU LIVRE

« Culture inclusive • Kultur inklusiv » –  
Label pour les institutions  
culturelles inclusives

## HOULETTE DU LABEL POUR LE PROJET PILOTE

Pro Infirmis canton de Berne

Bureau pour l'égalité des personnes  
handicapées de la Ville de Berne



## CONTACT

Service Culture inclusive  
de Pro Infirmis

[www.cultureinclusive.ch](http://www.cultureinclusive.ch)  
[www.kulturinklusiv.ch](http://www.kulturinklusiv.ch)

[kontakt@kulturinklusiv.ch](mailto:kontakt@kulturinklusiv.ch)

## RÉALISATION DU LIVRE

### Concept & rédaction :

Maja Hornik  
Silvan Rüssli

### Conception graphique du livre :

Nicole Steiner, Ovenju, Berne

### Conception graphique du logo :

Melanie Brandel, Berne

### Traduction des textes :

Dominique Naegeli-Gascon  
Florence Tchouboukov

### Lectorat des textes français :

Melinda Merminod

### Réalisation du PDF accessible :

Fondation Zugang für alle, Zurich

### Impression :

Ast & Fischer AG, Wabern